

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 12 maggio 2015

Aoste, le 12 mai 2015

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE :  
Presidenza della Regione - Affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail : bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile : Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION :  
Présidence de la Région - Affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail : bur@regione.vda.it  
Directeur responsable : Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1464 a pag. 1466

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 1467  
Corte costituzionale ..... —  
Atti relativi ai referendum ..... —

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione ..... 1483  
Atti degli Assessori regionali ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti regionali ..... 1484  
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale... 1486  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1496

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi ..... 1547  
Bandi e avvisi di gara ..... —

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1464 à la page 1466

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 1467  
Cour constitutionnelle ..... —  
Actes relatifs aux référendums ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région ..... 1483  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des dirigeants de la Région ..... 1484  
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 1486  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 1496

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1547  
Avis d'appel d'offres ..... —

## INDICE CRONOLOGICO

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PARTE PRIMA

### PREMIÈRE PARTIE

#### LEGGI E REGOLAMENTI

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 24 aprile 2015, n. 9.

Loi régionale n° 9 du 24 avril 2015,

Modificazioni alla legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 (Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18).

modifiant la loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004 portant réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996.

pag. 1467

page 1467

Legge regionale 8 maggio 2015, n. 10.

Loi régionale n° 10 du 8 mai 2015,

Disposizioni urgenti per garantire il servizio di segreteria nell'ambito delle nuove forme associative tra enti locali di cui alla legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane).

portant dispositions urgentes pour garantir le service de secrétariat dans le cadre des nouvelles formes d'association des collectivités locales visées à la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne).

pag. 1473

page 1473

### PARTE SECONDA

### DEUXIÈME PARTIE

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 20 marzo 2015, n. 79.

Arrêté n° 79 du 20 mars 2015,

Subconcessione, sino al 18 settembre 2033, al comune di ISSOGNE, di derivazione d'acqua dal torrente Beaucueil e dalle vasche dell'acquedotto comunale, in comune di ISSOGNE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita al medesimo comune con il decreto del Presidente della Regione n. 729 in data 19 settembre 2003.

accordant à la Commune d'ISSOGNE, jusqu'au 18 septembre 2033, l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Beaucueil et des réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, sur le territoire de ladite Commune, à usage hydroélectrique, à titre de modification de l'autorisation déjà accordée par l'arrêté du président de la Région n° 729 du 19 septembre 2003.

pag. 1483

page 1483

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE  
E PATRIMONIO**

Decreto 13 aprile 2015, n. 269.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di sistemazione e messa in sicurezza del muro di monte della strada regionale n. 46 della Valtournenche al Km 6+700 nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 1484

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA  
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**GIUNTA REGIONALE**

Délibération n° 1476 du 24 octobre 2014,

portant approbation, aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 18 du 13 décembre 2013, des procédures d'accès aux aides au recrutement au sens du chapitre 7 du Plan de politique du travail 2012-2014, relatives aux demandes présentées en 2013 et rejetées par manque de financement, et modification des instructions pour la gestion des aides visées audit plan et approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 883 du 17 mai 2013.

page 1486

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BRUSSON. Deliberazione 12 marzo 2015, n. 11.

Statuto comunale. Approvazione modifiche a seguito dell'entrata in vigore della L.R. 1/2015.

pag. 1496

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Statuto (approvato dal Consiglio comunale con deliberazione n. 25 del 18 luglio 2001 e riapprovato con deliberazione n. 39 del 27 dicembre 2001 e modificato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 6 del 26 maggio 2006, con deliberazione del Consiglio Comunale n. 17 del 22 giugno 2012, n. 8 del 21 marzo 2013 e con deliberazione del Consiglio Comunale n. 12 del 26 marzo 2015). Ai sensi della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 e s.m.i.

pag. 1502

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES  
ET DU PATRIMOINE**

Acte n° 269 du 13 avril 2015,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires aux travaux de remise en état et de sécurisation du mur de soutènement en amont de la route régionale n° 46 de Valtournenche, au PK 6+700, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 1484

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT  
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BRUSSON. Délibération n° 11 du 12 mars 2015,

portant approbation des modifications apportées aux statuts communaux à la suite de l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015.

page 1496

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Statuts (approuvés par la délibération du Conseil communal n° 25 du 18 juillet 2001, approuvés de nouveau par la délibération du Conseil communal n° 39 du 27 décembre 2001 et modifiés par les délibérations du Conseil communal n° 6 du 26 mai 2005, n° 17 du 22 juin 2012, n° 8 du 21 mars 2013 et n° 12 du 26 mars 2015, au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, modifiée et complétée)

page 1502

**Comune di DOUES. Deliberazione 23 marzo 2015, n. 6.**

**Approvazione modifiche allo Statuto comunale.**  
pag. 1536

**Comune di ROISAN. Deliberazione 19 marzo 2015, n. 12.**

**Modifica obbligatoria dello Statuto comunale ai sensi dell'art. 48 della L.R. n. 1/2015 (recante modificazioni alle Leggi Regionali n. 4/1995 e n. 54/1998).**  
pag. 1543

**Comune di SARRE. Deliberazione 25 marzo 2015, n. 307.**

**Modificazioni allo Statuto comunale.**  
pag. 1545

### PARTE TERZA

#### BANDI E AVVISI DI GARA

**Camera Valdostana delle imprese e delle professioni.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare all'area anagrafica, studi, ambiente e risorse umane, nell'ambito dell'organico della camera valdostana delle imprese e delle professioni.**  
pag. 1547

**Commune de DOUES. Délibération n° 6 du 23 mars 2015,**

**portant approbation des modifications des statuts communaux.**  
page 1536

**Commune de ROISAN. Délibération n° 12 du 19 mars 2015,**

**portant modification obligatoire des statuts communaux au sens de l'art. 48 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015 (Modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 et n° 54 du 7 décembre 1998).**  
page 1543

**Commune de SARRE. Délibération n° 307 du 25 mars 2015,**

**portant modification des statuts communaux.**  
page 1545

### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS D'APPEL D'OFFRES

**Chambre Valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'un instructeur technique (catégorie D - cadre) à affecter à la structure «area anagrafica, studi, ambiente e risorse umane» dans le cadre de l'organigramme de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**  
page 1547

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 24 aprile 2015, n. 9.**

**Modificazioni alla legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 (Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Inserimento dell'articolo 2bis)*

1. Dopo l'articolo 2 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 (Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18), è inserito il seguente:

“Art. 2bis

*(Inserimento nell'ambito del sistema integrato di interventi e servizi sociali)*

1. La Casa di riposo G.B. Festaz/Maison de repos J.B. Festaz è inserita nel sistema integrato di interventi e servizi sociali di cui all'articolo 22 della legge 8 novembre 2000, n. 328 (Legge quadro per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali), nel rispetto delle sue finalità e specificità statutarie.
2. La Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione, le modalità di collaborazione e cooperazione tra la Casa di riposo di cui al comma 1, l'Azienda

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 9 du 24 avril 2015,**

**modifiant la loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004 portant réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1<sup>er</sup>

*(Insertion de l'art. 2 bis)*

1. Après l'art. 2 de la loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004 portant réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996, il est inséré un article ainsi rédigé:

«Art. 2 bis

*(Insertion dans le système intégré d'actions et de services d'aide sociale)*

1. La Maison de repos J.-B. Festaz est insérée dans le système intégré d'actions et de services d'aide sociale visé à l'art. 22 de la loi n° 328 du 8 novembre 2000 (Loi cadre pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale), dans le respect des finalités et des caractéristiques indiquées dans ses statuts.
2. Le Gouvernement régional régit par délibération les modalités de coopération entre la Maison de repos visée au premier alinéa, l'Agence régionale

regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (Azienda USL), le unità responsabili delle valutazioni multidimensionali, le strutture regionali competenti in materia di programmazione e controllo delle politiche sociali e le realtà del terzo settore, allo scopo di determinare le relazioni di rete con il territorio e di stabilire gli interventi prioritari.”.

Art. 2  
(Modificazione all'articolo 4)

1. Al comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 34/2004, le parole: “dei due terzi” sono soppresse.

Art. 3  
(Modificazioni all'articolo 5)

1. Al comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 34/2004, le parole: “, in modo che esso rappresenti gli interessi originali dei soci fondatori secondo le modalità indicate dallo statuto” sono soppresse.
2. Il comma 4 dell'articolo 5 della l.r. 34/2004 è sostituito dal seguente:

“4. Il consiglio di amministrazione dura in carica cinque anni ed è composto da tre membri designati, rispettivamente, uno dalla Giunta regionale, con funzioni di presidente, uno dal Comune di AOSTA e uno dalla Diocesi di AOSTA. I componenti del consiglio di amministrazione nominati successivamente all'insediamento, in sostituzione di altri dimessisi, decaduti o altrimenti cessati dalla carica, restano in carica fino alla scadenza naturale dell'organo.”.

3. Dopo il comma 4 dell'articolo 5 della l.r. 34/2004, come sostituito dal comma 2, è inserito il seguente:

“4bis. Alla designazione di competenza della Giunta regionale si applicano le disposizioni di cui alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale). Tutti i membri del consiglio di amministrazione sono scelti dai rispettivi enti di appartenenza tra soggetti in possesso di uno dei seguenti requisiti:

- a) diploma di laurea in discipline giuridiche o economiche e comprovata esperienza, almeno triennale, in enti, società, fondazioni, associazioni o altri organismi pubblici o privati di dimensione economica o strutturale assimilabile a quella dell'azienda;
- b) diploma di scuola secondaria di secondo grado ed esperienza almeno quinquennale di ammi-

sanitaire USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL), les unités responsables des évaluations multidimensionnelles, les structures régionales compétentes en matière de planification et de contrôle des politiques sociales et le tiers secteur, dans le but d'établir les relations de réseau nécessaires avec le territoire et de fixer les actions prioritaires.».

Art. 2  
(Modification de l'art. 4)

1. Au troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 34/2004, les mots: «des deux tiers» sont supprimés.

Art. 3  
(Modification de l'art. 5)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 34/2004, les mots: «de manière à ce que les intérêts initiaux des fondateurs soient représentés, suivant les modalités indiquées dans les statuts» sont supprimés.
2. Le quatrième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 34/2004 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

«4. Le conseil d'administration est élu pour cinq ans et est composé de trois membres, dont un, qui exerce les fonctions de président, est désigné par le Gouvernement régional, un par la Commune d'AOSTE et un par le diocèse d'AOSTE. Le mandat des membres du conseil d'administration nommés après l'installation de celui-ci en remplacement de membres démissionnaires, démissionnaires d'office ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre raison, dure jusqu'à l'expiration normale du conseil.».

3. Après le quatrième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 34/2004, tel qu'il résulte du deuxième alinéa, il est inséré un alinéa ainsi rédigé:

«4 bis. La désignation du ressort du Gouvernement régional est soumise aux dispositions de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 (Dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région). Tous les membres du conseil d'administration sont choisis par leurs organismes d'appartenance respectifs parmi les personnes qui justifient de l'une des conditions suivantes:

- a) Licence dans une matière juridique ou économique et expérience d'au moins trois ans au sein d'établissements, de sociétés, de fondations, d'associations ou d'autres organismes publics ou privés dont les dimensions économiques ou structurelles sont assimilables à celles de l'agence;
- b) Diplôme de fin d'études secondaires du deu-

nistrazione o gestione di strutture socio-sanitarie o socio-assistenziali pubbliche o private.".

4. Il comma 10 dell'articolo 5 della l.r. 34/2004 è sostituito dal seguente:

“10. In considerazione della complessità dell'attività svolta e delle relative responsabilità, al presidente e ai membri del consiglio di amministrazione spetta un'indennità di carica definita con deliberazione della Giunta regionale. I relativi oneri sono a carico dell'azienda.”.

Art. 4  
(Modificazione all'articolo 6)

1. Al comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 34/2004, dopo le parole: “gli obiettivi e i programmi dell'azienda” sono inserite le seguenti: “, in linea con la programmazione regionale”.

Art. 5  
(Modificazione all'articolo 7)

1. Al comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 34/2004, dopo le parole: “dal consiglio di amministrazione” sono inserite le seguenti: “, sulla base dei criteri definiti dallo statuto”.

Art. 6  
(Inserimento dell'articolo 8bis)

1. Dopo l'articolo 8 della l.r. 34/2004, è inserito il seguente:

“Art. 8bis  
(Coordinatore sanitario)

1. La Regione e l'Azienda USL disciplinano, con apposita convenzione, senza oneri aggiuntivi a carico della Casa di riposo G.B. Festaz/Maison de repos J.B. Festaz, il ruolo e le funzioni del coordinatore sanitario dell'azienda, fatte comunque salve le competenze del direttore di cui all'articolo 8.
2. Il coordinatore sanitario è individuato tra i dirigenti medici dipendenti dell'Azienda USL, al fine di assicurare la realizzazione di meccanismi di integrazione e coordinamento tra i vari livelli del sistema integrato di interventi e servizi sociali di cui all'articolo 2bis. Il coordinatore sanitario interviene, altresì, nel governo clinico dell'azienda.”.

xième degré et expérience d'au moins cinq ans dans l'administration ou la gestion de structures socio-sanitaires ou d'aide sociale publiques ou privées.».

4. Le dixième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 34/2004 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«10. Compte tenu de la complexité de l'activité effectuée et des responsabilités y afférentes, le président et les membres du conseil d'administration ont droit à une indemnité de mandat fixée par délibération du Gouvernement régional. La dépense y afférente est à la charge de l'agence.».

Art. 4  
(Modification de l'art. 6)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 34/2004, après les mots : « les objectifs et les programmes de l'agence » sont insérés les mots : « dans le respect de la programmation régionale », encadrés par deux virgules.

Art. 5  
(Modification de l'art. 7)

1. Au premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 34/2004, après les mots : « par le conseil d'administration » sont insérés les mots : « conformément aux critères définis par les statuts », précédés d'une virgule.

Art. 6  
(Insertion de l'art. 8 bis)

1. Après l'art. 8 de la LR n° 34/2004, il est inséré un article ainsi rédigé :

«Art. 8 bis  
(Coordinateur sanitaire)

1. La Région et l'Agence USL réglementent par une convention ad hoc sans dépense supplémentaire à la charge de la Maison de repos J.-B Festaz, le rôle et les fonctions du coordinateur sanitaire de l'agence, et ce, sans préjudice des fonctions du directeur visée à l'art. 8. ».
2. Le coordinateur sanitaire est choisi parmi les médecins de l'Agence USL dans le but d'assurer l'application des mécanismes d'insertion dans le système intégré d'actions et de services d'aide sociale au sens de l'art. 2 bis et de coordination entre les différents niveaux dudit système. Le coordinateur sanitaire intervient, entre autres, dans la gestion clinique de l'agence.».

Art. 7  
(Sostituzione dell'articolo 9)

1. L'articolo 9 della l.r. 34/2004 è sostituito dal seguente:

"Art. 9  
(Verifiche amministrative e contabili  
e forme di controllo)

1. L'azienda, nell'ambito della propria autonomia statutaria, si dota di strumenti di controllo interno di regolarità amministrativa e contabile, in conformità ai principi contenuti nel titolo II della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 (Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione).
2. I controlli sulla qualità delle prestazioni socio-assistenziali e socio-sanitarie sono disciplinati nell'ambito della normativa regionale sulla programmazione dei servizi sociali e socio-sanitari.
3. Le analisi dei costi, dei rendimenti e dei risultati, in termini di qualità dei servizi erogati per centri di responsabilità, sono rese pubbliche mediante pubblicazione annuale all'albo dell'azienda, unitamente alla deliberazione di approvazione del bilancio di esercizio."

Art. 8  
(Modificazione all'articolo 10)

1. Al comma 4 dell'articolo 10 della l.r. 34/2004, dopo le parole: "di gravi irregolarità nella gestione amministrativa, contabile e patrimoniale" sono inserite le seguenti: " , di irregolare costituzione o di impossibilità di funzionamento".

Art. 9  
(Modificazione all'articolo 12)

1. Al comma 2 dell'articolo 12 della l.r. 34/2004, dopo le parole: "un contributo annuale non superiore al 30 per cento dei costi di esercizio" sono inserite le seguenti: "relativi alle attività assistenziali e di servizio alla persona".

Art. 10  
(Modificazione all'articolo 13)

1. Al comma 2 dell'articolo 13 della l.r. 34/2004, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "e ogni altra disposizione di legge applicabile al personale degli enti del comparto unico regionale".

Art. 7  
(Remplacement de l'art. 9)

1. L'art. 9 de la LR n° 34/2004 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 9  
(Vérifications administratives et comptables  
et formes de contrôle)

1. L'agence, dans le cadre de son autonomie statutaire, se dote de moyens de contrôle interne pour vérifier la régularité administrative et comptable, dans le respect des principes visés au titre II de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009 (Nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion).
2. Les contrôles de la qualité des prestations d'aide sociale et des prestations socio-sanitaires sont réglementés dans le cadre de la législation régionale en matière de planification des services sociaux et socio-sanitaires.
3. L'analyse des coûts, des rendements et des résultats, en termes de qualité des services fournis par les centres de responsabilité, sont publiés chaque année au tableau de l'agence, en même temps que la délibération d'approbation du bilan. ».

Art. 8  
(Modification de l'art. 10)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 34/2004, après les mots: «d'irrégularités graves dans la gestion administrative, comptable et patrimoniale» sont insérés les mots: «de constitution irrégulière ou d'impossibilité de fonctionnement», précédés d'une virgule.

Art. 9  
(Modification de l'art. 12)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 34/2004, après les mots: «est égal ou inférieur à 30 p. 100 des coûts d'exploitation» sont insérés les mots: «relatifs aux activités d'assistance et de service à la personne».

Art. 10  
(Modification de l'art. 13)

1. Avant le point final du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 34/2004, sont ajoutés les mots: «ainsi que de toute autre disposition législative applicable au personnel des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste», précédés d'une virgule.



Art. 11  
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 5, commi 4 e 4bis, della l.r. 34/2004, come introdotti dall'articolo 3, commi 2 e 3, della presente legge, si applicano a decorrere dal primo rinnovo del consiglio di amministrazione della Casa di riposo G.B. Festaz/Maison de repos J.B. Festaz, successivo alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Le direttive di cui all'articolo 13, comma 1, della l.r. 34/2004, sono emanate entro il 31 dicembre 2015.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/ Vallée d'Aoste.

Aosta, 24 aprile 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 45;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1605 del 14 novembre 2014);
- Presentato al Consiglio regionale in data 17 novembre 2014;
- Assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 18 novembre 2014;
- Assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 18 novembre 2014;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 14 gennaio 2015;
- Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 7 aprile 2015, e relazione del Consigliere LANIECE;
- Acquisito il parere della V Commissione consiliare permanente espresso in data 27 marzo 2015, su nuovo testo e relazione del Consigliere FOLLINI;

Art. 11  
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions du quatrième alinéa et du quatrième alinéa bis de l'art. 5 de la LR n° 34/2004, tels qu'ils résultent des deuxième et troisième alinéas de l'art. 3, s'appliquent à compter du premier renouvellement du conseil d'administration de la Maison de repos J.-B. Festaz qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Les directives visées au premier alinéa de l'art. 13 de la LR n° 34/2004 sont adoptées au plus tard le 31 décembre 2015.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 avril 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**TRAVAUX PREPARATOIRES**

Projet de loi n. 45 ;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1605 du 14 novembre 2014);
- présenté au Conseil régional en date du 17 novembre 2014;
- soumis à la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 18 novembre 2014;
- soumis à la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 18 novembre 2014;
- Transmis/e au Conseil permanent des collectivités locales - avis enregistré le 14 janvier 2015;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 7 avril 2015 et rapport du Conseiller LANIECE;
- examiné par la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 27 mars 2015, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FOLLINI;

- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 22 aprile 2015 con deliberazione n. 1179/XIV;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 24 aprile 2015;

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 22 avril 2015 délibération n. 1179/XIV;
- transmis au Président de la Région en date du 24 avril 2015;

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
24 aprile 2015, n. 9.

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(1)</sup> Il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“3. Lo statuto, il regolamento di organizzazione e le relative modificazioni, deliberati con il voto favorevole della maggioranza dei due terzi dei componenti il consiglio di amministrazione, sono approvati dalla Giunta regionale, con le modalità di cui all'articolo 10.”*

**Nota all'articolo 3:**

- <sup>(2)</sup> Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“2. Il presidente è individuato tra i componenti del consiglio di amministrazione, in modo che esso rappresenti gli interessi originali dei soci fondatori secondo le modalità indicate dallo statuto.”*

- <sup>(3)</sup> Il comma 4 dell'articolo 5 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“4. Il consiglio di amministrazione dura in carica cinque anni ed è composto da sette membri designati, rispettivamente, tre dalla Giunta regionale, due dal Comune di Aosta e due dalla Diocesi di Aosta. I componenti del consiglio di amministrazione nominati successivamente all'insediamento, in sostituzione di altri dimessisi, decaduti o altrimenti cessati dalla carica, restano in carica fino alla scadenza naturale dell'organo. Alle designazioni di competenza della Giunta regionale si applicano le disposizioni di cui alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale).”*

- <sup>(4)</sup> Il comma 10 dell'articolo 5 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“10. I componenti del consiglio di amministrazione prestano la loro funzione gratuitamente, salvo il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate. L'azienda può stipulare contratti di assicurazione contro i rischi derivanti agli amministratori dall'espletamento del proprio mandato.”*

**Nota all'articolo 4:**

- <sup>(5)</sup> Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“2. Il consiglio di amministrazione è l'organo di indirizzo, di programmazione e di controllo. In particolare, esso definisce gli obiettivi e i programmi dell'azienda, verificando la rispondenza dei risultati della gestione con gli indirizzi impartiti e gli obiettivi fissati.”*

**Nota all'articolo 5:**

- <sup>(6)</sup> Il comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“1. Il direttore dell'azienda è nominato dal consiglio di amministrazione.”*

**Nota all'articolo 7:**

- <sup>(7)</sup> L'articolo 9 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“Art. 9  
(Controlli interni)*

*1. L'azienda, nell'ambito della propria autonomia organizzativa, si dota di sistemi di valutazione interna diretti ad accertare la correttezza, l'efficacia e l'economicità della gestione tecnica e amministrativa, nonché di metodologie e di sistemi di verifica per il controllo della qualità dei servizi e delle prestazioni rese.*

*Ibis. Le analisi dei costi, dei rendimenti e dei risultati, in termini di qualità dei servizi erogati per centri di responsabilità, sono rese pubbliche mediante pubblicazione annuale all'albo dell'azienda, unitamente alla deliberazione di approvazione del bilancio di esercizio.”*

**Nota all'articolo 8:**

<sup>(8)</sup> Il comma 4 dell'articolo 10 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“4. Il consiglio di amministrazione dell'azienda può essere sciolto in caso di gravi violazioni di legge o di statuto, di gravi irregolarità nella gestione amministrativa, contabile e patrimoniale, di mancato perseguimento delle finalità statutarie o di gravi inefficienze riscontrate nell'erogazione delle prestazioni.”.*

**Nota all'articolo 9:**

<sup>(9)</sup> Il comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“2. Per la gestione dei servizi socio-assistenziali, la Regione assicura all'azienda un finanziamento annuale definito sulla base del sistema di finanziamento delle strutture per anziani gestite dagli enti locali. All'azienda è, inoltre, concesso un contributo annuale non superiore al 30 per cento dei costi di esercizio risultanti dal bilancio di esercizio, riferito all'anno precedente, il cui ammontare è determinato, con deliberazione della Giunta regionale, sulla base della stima previsionale dei costi, relativa all'anno cui si riferisce il contributo, presentata dall'azienda entro il 30 settembre di ogni anno. Contributi straordinari per scopi determinati o interventi speciali possono essere disposti con legge regionale.”.*

**Nota all'articolo 10:**

<sup>(10)</sup> Il comma 2 dell'articolo 13 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

*“2. Fino alla stipulazione del nuovo contratto collettivo di lavoro, al personale dell'azienda continua ad applicarsi il contratto collettivo regionale di lavoro vigente.”.*

**Nota all'articolo 11:**

<sup>(11)</sup> Il comma 1 dell'articolo 13 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevede quanto segue:

*“1. Il rapporto di lavoro dei dipendenti dell'azienda ha natura privatistica ed è disciplinato da contratti collettivi di lavoro stipulati, secondo i criteri e le modalità di cui al titolo III della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, istituita ai sensi dell'articolo 46 della medesima legge, in rappresentanza dell'azienda, sulla base delle direttive impartite dal Presidente della Regione, sentito il consiglio di amministrazione ed in conformità alle direttive impartite ad altre aziende o agenzie analoghe, operanti sul territorio regionale.”.*

**Legge regionale 8 maggio 2015, n. 10.**

**Disposizioni urgenti per garantire il servizio di segreteria nell'ambito delle nuove forme associative tra enti locali di cui alla legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Cessazione anticipata degli incarichi di segretario degli enti locali)*

1. Tutti gli incarichi di segretario degli enti locali cessano automaticamente, quale che sia la durata originariamente

**Loi régionale n° 10 du 8 mai 2015,**

**portant dispositions urgentes pour garantir le service de secrétariat dans le cadre des nouvelles formes d'association des collectivités locales visées à la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1<sup>er</sup>

*(Cessation anticipée des mandats de secrétaire de collectivité locale)*

1. Tous les mandats de secrétaire de collectivité locale prennent fin automatiquement, indépendamment de la

prevista, alla data delle elezioni generali comunali indette nell'anno 2015. I segretari incaricati a tale data continuano ad esercitare le loro funzioni fino alla nomina del nuovo segretario dell'ente locale o della sua forma associativa, secondo le modalità stabilite dalla presente legge.

2. Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 9 aprile 2010, n. 14 (Modificazioni alla legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 (Norme in materia di segretari degli enti locali della Regione autonoma Valle d'Aosta)), è abrogato.

Art. 2

*(Conferimento e revoca degli incarichi  
di segretario degli enti locali)*

1. L'incarico di segretario degli enti locali e delle loro forme associative di cui alla legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane), è conferito, anche tenuto conto della disponibilità manifestata dagli iscritti all'Albo regionale dei segretari, entro dieci giorni dalla data dell'elezione dell'ultimo Sindaco dei Comuni interessati dalle elezioni generali comunali dell'anno 2015, per un massimo di tre sedi, non prima di venti giorni e non oltre novanta giorni dalla medesima data, con priorità di scelta per gli ambiti territoriali ottimali con il minor numero di abitanti, e, successivamente, per gli enti locali e le altre forme associative con il minor numero di abitanti, allo scopo regolamentata dall'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali.
2. L'incarico di segretario dei Comuni convenzionati ai sensi dell'articolo 19 della l.r. 6/2014 o gli incarichi di segretario, nei casi di cui al comma 5, lettera a), numero 2, lettera b), numero 2, e lettera c) numero 2, sono conferiti con provvedimento del Sindaco del Comune che assume la responsabilità dell'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali. L'eventuale revoca, nei casi di cui all'articolo 3, comma 3, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 (Norme in materia di segretari degli enti locali della Regione autonoma Valle d'Aosta), e all'articolo 19 del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4 (Ordinamento dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta), è disposta con provvedimento motivato del Sindaco del Comune che assume la responsabilità dell'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali, previo parere conforme della Giunta di ciascun Comune convenzionato.

durée initialement prévue, à la date des premières élections générales communales qui se tiennent en 2015. Tout secrétaire mandaté à ladite date continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la nomination du nouveau secrétaire de la collectivité locale ou de l'association de collectivités locales à laquelle il est affecté, suivant les modalités établies par la présente loi.

2. Le troisième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 14 du 9 avril 2010, portant modification de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998 (Dispositions sur les secrétaires des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste) est abrogé.

Art. 2

*(Attribution et retrait des mandats  
de secrétaire de collectivité locale)*

1. Le mandat de secrétaire de collectivité locale ou de secrétaire de collectivités locales associées au sens de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne) est attribué – compte tenu, entre autres, de la disponibilité manifestée par les personnes inscrites sur le tableau régional des secrétaires dans les dix jours qui suivent la date de l'élection du dernier syndic des Communes concernées par les élections générales communales de 2015 – au titre de trois collectivités au maximum. L'attribution a lieu entre le vingtième et le quatre-vingt-dixième jour suivant ladite date. Le choix est effectué prioritairement au niveau des ressorts territoriaux optimaux comptant le moins grand nombre d'habitants, puis des collectivités locales et des associations de collectivités locales comptant le moins grand nombre d'habitants, aux termes des dispositions établies à cet effet par l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et dans le respect des dispositions relatives aux relations syndicales.
2. Le mandat de secrétaire des Communes conventionnées au sens de l'art. 19 de la LR n° 6/2014 ou les mandats de secrétaire prévus dans les cas visés aux points 2) respectivement des lettres a), b) et c) du cinquième alinéa du présent article sont attribués par acte du syndic de la Commune qui assume la responsabilité de l'exercice à l'échelle supra-communale des fonctions et des services communaux. Dans les cas visés au troisième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, portant dispositions sur les secrétaires des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste, et à l'art. 19 du règlement régional n° 4 du 17 août 1999, portant dispositions concernant les secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, le mandat de secrétaire est retiré par acte motivé du syndic de la Commune qui assume la responsabilité de l'exercice à l'échelle supra-communale des fonctions et des services communaux, pris sur avis

3. Al conferimento dell'incarico di segretario delle Unités des Communes valdôtaines di cui all'articolo 8 della l.r. 6/2014, si applicano, per la parte relativa alla titolarità del potere di incarico, le disposizioni di cui all'articolo 3 della l.r. 46/1998 e dell'articolo 18 del regolam. reg. 4/1999.
4. Con riferimento agli incarichi di segretari degli enti locali e delle loro forme associative conferiti successivamente alla data di entrata in vigore della presente legge, il numero massimo di incarichi conferibili ai soggetti iscritti all'Albo regionale dei segretari ai sensi dell'articolo 1, comma 6, della l.r. 46/1998 non può essere superiore al 15 per cento dei posti di segretario disponibili, calcolati con riferimento al numero delle Unités des Communes valdôtaines e al numero delle convenzioni stipulate ai sensi dell'articolo 19 della l.r. 6/2014, prendendo a riferimento il numero massimo dei segretari incaricabili ai sensi del comma 5, incrementati di un numero pari a quello dei segretari iscritti al predetto Albo regionale ai sensi dell'articolo 1, comma 5, della l.r. 46/1998, temporaneamente incaricati presso altri enti del comparto unico regionale alla data di entrata in vigore della presente legge. Ai fini di contenimento della spesa pubblica, il suddetto limite del 15 per cento non si applica nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti se l'incarico è conferito ad un dipendente del medesimo Comune appartenente alla qualifica unica dirigenziale.
5. Nei Comuni convenzionati ai sensi dell'articolo 19 della l.r. 6/2014, il numero dei segretari previsto, secondo il sottoelencato ordine di priorità, è il seguente:
- a) nel caso di convenzioni tra Comuni aventi singolarmente popolazione sino a 1.000 abitanti:
- 1) uno, sino a tre Comuni;
  - 2) fino a due, da quattro a sei Comuni;
- b) nel caso di convenzioni tra Comuni con popolazione complessiva da 1.001 a 3.000 abitanti:
- 1) uno, sino a due Comuni;
  - 2) fino a due, da tre a sei Comuni;
- conforme de la Junte de chaque Commune conventionnée.
3. Le pouvoir de mandater le secrétaire d'une Unité des Communes valdôtaines au sens de l'art. 8 de la LR n° 6/2014 est exercé aux termes des dispositions de l'art. 3 de la LR n° 46/1998 et de l'art. 18 du RR n° 4/1999.
4. En ce qui concerne les mandats de secrétaire de collectivité locale ou de secrétaire de collectivités locales associées attribués après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le nombre maximum de mandats susceptibles d'être attribués aux personnes inscrites sur le tableau régional des secrétaires au sens du sixième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 ne peut dépasser 15 p. 100 des postes de secrétaire disponibles calculé sur la base du nombre d'Unités des Communes valdôtaines et du nombre de conventions passées au sens de l'art. 19 de la LR n° 6/2014. Il est notamment fait référence au nombre maximum de secrétaires susceptibles d'être mandatés au sens du cinquième alinéa ci-dessous, majoré du nombre de secrétaires inscrits sur le tableau susmentionné au sens du cinquième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 et titulaires d'un mandat temporaire au sein des autres organismes relevant du statut unique régional à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Aux fins de la maîtrise de la dépense publique, le plafond de 15 p. 100 susmentionné ne s'applique pas lorsque la Commune concernée a une population qui dépasse 15 000 habitants et que le mandat de secrétaire est confié à l'un de ses fonctionnaires appartenant à la catégorie unique de direction.
5. Dans le cas des Communes conventionnées au sens de l'art. 19 de la LR n° 6/2014, le nombre de secrétaires est fixé, dans l'ordre, sur la base des éléments ci-après :
- a) Lorsque la population de chaque Commune conventionnée ne dépasse pas 1 000 habitants :
- 1) Un secrétaire, si les Communes conventionnées sont trois au plus ;
  - 2) Au maximum deux secrétaires, si les Communes conventionnées sont comprises entre quatre et six ;
- b) Lorsque la population globale des Communes conventionnées est comprise entre 1 001 et 3 000 habitants :
- 1) Un secrétaire, si les Communes conventionnées sont deux au plus ;
  - 2) Au maximum deux secrétaires, si les Communes conventionnées sont comprises entre trois et six ;

- c) nel caso di convenzioni tra Comuni con popolazione complessiva superiore a 3.000 abitanti:
- 1) uno, sino a due Comuni;
  - 2) fino a due, da tre a quattro Comuni.
6. Nei Comuni convenzionati ai sensi dell'articolo 19 della l.r. 6/2014, quando il numero dei segretari sia pari a due, almeno uno degli incarichi deve essere conferito a soggetti iscritti all'Albo regionale dei segretari ai sensi dell'articolo 1, comma 5, della l.r. 46/1998.
7. I Comuni convenzionati ai sensi dell'articolo 19 della l.r. 6/2014 adottano appositi regolamenti per disciplinare la ripartizione delle competenze tra i segretari quando il loro numero sia pari a due, prevedendo anche criteri e modalità per l'attribuzione a uno di essi di funzioni di coordinamento. Nel rispetto dei limiti di importo stabiliti dal contratto collettivo regionale di lavoro, la retribuzione di posizione spettante ai segretari dei Comuni convenzionati è determinata secondo quanto previsto dall'articolo 26, comma 3, del regolam. reg. 4/1999, anche avuto riguardo all'attribuzione delle predette funzioni di coordinamento.

Art. 3

*(Utilizzazione dei segretari collocati in disponibilità)*

1. I segretari degli enti locali iscritti all'Albo regionale dei segretari ai sensi dell'articolo 1, comma 5, della l.r. 46/1998, se non incaricati ai sensi della l.r. 46/1998 o della presente legge, sono collocati in disponibilità e sono prioritariamente utilizzati presso l'Amministrazione regionale, gli altri enti del comparto unico regionale, i loro enti strumentali, anche economici, e le società a partecipazione pubblica, regionale o locale, in relazione a quanto stabilito dall'articolo 22 del regolam. reg. 4/1999 e dall'articolo 45, comma 1bis, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 (Nuova disciplina dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. Abrogazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e di altre leggi in materia di personale).

Art. 4

*(Modificazioni alla l.r. 6/2014)*

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 19 della l.r. 6/2014, è aggiunto il seguente:  
  
«3bis. Nel caso in cui uno o più Comuni non raggiungano un reciproco accordo ai fini dell'individuazione

- c) Lorsque la population globale des Communes conventionnées dépasse 3 000 habitants :
- 1) Un secrétaire, si les Communes conventionnées sont deux au plus;
  - 2) Au maximum deux secrétaires, si les Communes conventionnées sont comprises entre trois et quatre.
6. Dans le cas des Communes conventionnées au sens de l'art. 19 de la LR n° 6/2014, si les secrétaires sont deux, au moins l'un de ceux-ci doit être inscrit sur le tableau régional des secrétaires au sens du cinquième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998.
7. Les Communes conventionnées au sens de l'art. 19 de la LR n° 6/2014 adoptent des règlements ad hoc pour établir la répartition des compétences entre les deux éventuels secrétaires, ainsi que les critères et les modalités d'attribution à l'un de ceux-ci des fonctions de coordination. Sans préjudice des limites de montant établies par la convention collective régionale du travail, la prime de responsabilité due aux secrétaires des Communes conventionnées est fixée aux termes du troisième alinéa de l'art. 26 du RR n° 4/1999, compte tenu, entre autres, de l'éventuelle attribution des fonctions de coordination susmentionnées.

Art. 3

*(Recours aux secrétaires mis à disposition)*

1. Les secrétaires des collectivités locales qui sont inscrits sur le tableau régional des secrétaires au sens du cinquième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998, mais n'ont pas été mandatés au sens de la présente loi ou de la loi susmentionnée, sont mis à disposition et affectés prioritairement à l'Administration régionale, aux autres collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste, aux établissements publics, même non économiques, qui en dépendent et aux sociétés dont les collectivités et organismes publics régionaux ou locaux détiennent des parts de capital, aux termes de l'art. 22 du RR n° 4/1999 et du premier alinéa bis de l'art. 45 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 portant nouvelle réglementation de l'organisation de l'Administration régionale et des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste et abrogation de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et d'autres lois en matière de personnel.

Art. 4

*(Modification de la LR n° 6/2014)*

1. Après le troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 6/2014, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé:  
  
«3 bis. Au cas où l'accord pour l'établissement du ressort territorial optimal de la convention ne serait

dell'ambito territoriale ottimale della convenzione, la Giunta regionale, previo parere della Commissione consiliare competente, provvede, con propria deliberazione e previa diffida ad adempiere, all'individuazione dell'ambito territoriale ottimale, invitando i Comuni interessati alla sottoscrizione delle relative convenzioni."

2. Dopo il comma 3bis dell'articolo 19 della l.r. 6/2014, introdotto dal comma 1, è aggiunto il seguente:

“3ter. In sede di prima applicazione, il Comune di AOSTA non è assoggettato all'obbligo di convenzionamento, limitatamente al servizio di segreteria comunale.”.

Art. 5  
(Disposizioni finali)

1. Ai fini della classificazione delle sedi di segreteria riferita alle Unités des Communes valdôtaines, trova applicazione l'allegato C del regolam. reg. 4/1999, intendendo ogni richiamo ivi contenuto alle Comunità montane riferito alle rispettive Unités. Ai fini della classificazione dei posti di segretario riferiti agli ambiti territoriali ottimali, trova applicazione l'allegato A del regolam. reg. 4/1999, sommando i punteggi relativi a ciascuno dei Comuni convenzionati.
2. Ai fini dell'aggiornamento della classificazione degli enti locali di cui agli articoli 6, comma 3, e 7, comma 3, del regolam. reg. 4/1999, l'elemento di valutazione di cui alla lettera c) del punto 1 dell'allegato A e alla lettera b) del punto 1 dell'allegato C del predetto regolamento, è riferito al numero dei dipendenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato al 31 dicembre del penultimo anno precedente all'anno in cui si tengono le elezioni generali comunali e al numero dei dipendenti con rapporto di lavoro a tempo determinato impiegati nello stesso anno. I dipendenti assunti a tempo parziale e a tempo determinato sono sommati fino al raggiungimento dell'unità, con calcolo dell'eventuale frazione residua e arrotondamento all'eccesso del relativo risultato.
3. L'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, avvia le procedure concorsuali per esami per l'accesso all'Albo regionale dei segretari, secondo le modalità di cui all'articolo 14 del regolam. reg. 4/1999. Nelle more dell'espletamento delle predette procedure concorsuali, il numero degli incarichi conferibili ai soggetti iscritti al predetto Albo ai sensi dell'articolo 1, comma 6, della l.r. 46/1998 resta determinato nella misura stabilita dall'articolo 2, comma 4, della presente legge.

pas accepté par une ou plusieurs des Communes concernées, le Gouvernement régional somme lesdites Communes de parvenir à un accord et, à défaut, prend une délibération sur avis de la Commission du Conseil compétente pour établir ledit ressort et invite les Communes concernées à signer les conventions y afférentes.».

2. Après le troisième alinéa bis de l'art. 19 de la LR n° 6/2014, tel qu'il a été ajouté par le premier alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«3 ter. Lors de la première application de la présente loi, la Commune d'Aoste n'est pas tenue de passer de convention pour le service de secrétariat communal.».

Art. 5  
(Dispositions finales)

1. Aux fins de l'attribution des mandats de secrétaire, les Unités des Communes valdôtaines sont classées au sens des dispositions de l'annexe C du RR n° 4/1999. En l'occurrence, les références aux Communautés de montagne contenues dans ladite annexe s'entendent comme faites aux Unités. Aux fins de l'attribution des mandats de secrétaire, les ressorts territoriaux optimaux sont classés au sens des dispositions de l'annexe A du RR n° 4/1999 et tous les points attribués à chaque Commune concernée sont pris en compte.
2. Aux fins de l'actualisation du classement des collectivités locales au sens du troisième alinéa de l'art. 6 et du troisième alinéa de l'art. 7 du RR n° 4/1999, les éléments d'évaluation visés à la lettre c) du point 1) de l'annexe A et à la lettre b) du point 1 de l'annexe C dudit règlement correspondent respectivement au nombre de fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée au 31 décembre de l'avant-dernière année précédant l'année des élections générales communales et au nombre de fonctionnaires sous contrat à durée déterminée employés dans ladite année. Les fonctionnaires recrutés à temps partiel et à durée déterminée sont additionnés jusqu'à atteindre l'unité et l'éventuelle fraction résiduelle est arrondie à l'unité supérieure.
3. Dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste entame les procédures relatives à l'accès au tableau régional des secrétaires par voie de concours sur épreuves, suivant les modalités visées à l'art. 14 du RR n° 4/1999. Dans l'attente de l'ouverture desdites procédures, le nombre de mandats susceptibles d'être attribués aux personnes inscrites sur le tableau en cause au sens du sixième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 est fixé au sens du quatrième alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

4. Per tutto quanto non disciplinato dalla presente legge, continuano a trovare applicazione la l.r. 46/1998 e il regolam. reg. 4/1999.

Art. 6  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 8 maggio 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**LAVORI PREPARATORI**

Proposta di legge n. 52;

- di iniziativa dei consiglieri BORRELLO Stefano, CHATRIAN Albert, DONZEL Raimondo, FARCOZ Joel, GERANDIN Elso;
- Presentata al Consiglio regionale in data 13 marzo 2015;
- Assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 13 marzo 2015;
- Assegnata alla II Commissione consiliare permanente in data 13 marzo 2015;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 19 marzo 2015;
- Acquisito il parere della I e della II Commissione consiliari permanenti, riunite in seduta congiunta, espresso in data 30 aprile 2015, su nuovo testo predisposto dalle Commissioni e relazione del Consigliere FARCOZ;
- in data 5 maggio 2015 i Consiglieri Chatrian e Gerandin dichiarano di ritirare la propria firma dalla presentazione della proposta di legge n. 52;

4. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application de la LR n° 46/1998 et du RR n° 4/1999.

Art. 6  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 mai 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**TRAVAUX PREPARATOIRES**

Proposition de loi n. 52;

- à l'initiative des Conseillers BORRELLO Stefano, CHATRIAN Albert, DONZEL Raimondo, FARCOZ Joel, GERANDIN Elso;
- présentée au Conseil régional en date du 13 mars 2015;
- soumise à la I<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 13 mars 2015;
- soumise à la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 13 mars 2015;
- Transmise au Conseil permanent des collectivités locales - avis enregistré le 19 mars 2015;
- examinée par les Commissions permanentes du Conseil I<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> réunies en séance conjointe qui ont exprimé leur avis en date du 30 avril 2015 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FARCOZ;
- en date du 5 mai 2015 les Conseillers Chatrian et Gerandin communiquent de vouloir enlever leur signature parmi celles des proposant de la proposition de loi n° 52;



- Approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 7 maggio 2015 con deliberazione n. 1220/XIV;
- Trasmessa al Presidente della Regione in data 8 maggio 2015.

- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 7 mai 2015 délibération n. 1220/XIV;
- transmise au Président de la Région en date du 8 mai 2015.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
8 maggio 2015, n. 10 .

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 9 aprile 2010, n. 14 prevedeva quanto segue:

*“3. I soggetti già iscritti alla parte seconda dell'Albo regionale dei segretari alla data di entrata in vigore della presente legge che abbiano superato il sessantacinquesimo anno di età o che siano in quiescenza sono cancellati d'ufficio dal predetto Albo dalla data di entrata in vigore della presente legge o, se incaricati delle funzioni di segretario alla data di entrata in vigore della presente legge, dal 30 aprile 2015 o dalla data di scadenza naturale dell'incarico, se successiva.”.*

**Note all'articolo 2:**

- <sup>(2)</sup> L'articolo 19 della legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 prevede quanto segue:

*“Art. 19  
(Funzioni e servizi comunali da svolgere  
in ambito territoriale sovracomunale  
mediante convenzioni tra Comuni)*

1. I Comuni esercitano obbligatoriamente in ambito sovracomunale, mediante convenzione avente i contenuti di cui all'articolo 20, le funzioni e i servizi inerenti agli ambiti di attività di seguito elencati:

- a) organizzazione generale dell'amministrazione comunale, ivi compreso il servizio di segreteria comunale;
- b) gestione finanziaria e contabile, ad eccezione dell'accertamento e della riscossione volontaria e coattiva delle entrate tributarie;
- c) edilizia pubblica e privata, pianificazione urbanistica, manutenzione dei beni immobili comunali;
- d) polizia locale;
- e) biblioteche.

2. I Comuni individuano l'ambito territoriale ottimale

*della convenzione, unico per tutte le funzioni e i servizi di cui al comma 1, che deve essere costituito da due o più comuni contermini appartenenti preferibilmente alla medesima Unité, la cui popolazione complessiva sia pari ad almeno 1.000 abitanti, calcolata come previsto all'articolo 9, comma 3, o da almeno tre Comuni.*

3. *L'ambito territoriale ottimale della convenzione deve obbligatoriamente comprendere Comuni appartenenti alla medesima Unité entro la conclusione del mandato decorrente dalle elezioni generali comunali successive alla data di entrata in vigore della presente legge. Sono esclusi dall'obbligo di appartenenza alla medesima Unité il Comune o i Comuni che sottoscrivono con il Comune di Aosta una convenzione per l'esercizio delle funzioni e dei servizi di cui al comma 1.”.*

- <sup>(3)</sup> L'articolo 3, comma 3, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue:

*“3. La revoca dell'incarico al segretario dell'ente locale è disposta con provvedimento motivato dell'amministratore che lo ha incaricato, previa deliberazione dell'organo collegiale esecutivo dell'ente, per gravi violazioni dei doveri d'ufficio o in caso di valutazione negativa, nel rispetto del contratto collettivo regionale di lavoro e in conformità alla normativa regionale vigente per i dirigenti del comparto unico regionale.”.*

- <sup>(4)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 prevede quanto segue:

*“Art. 8  
(Unités des Communes valdôtaines)*

1. *Le Unités des Communes valdôtaines, di seguito denominate Unités, sono enti locali, dotati di personalità giuridica di diritto pubblico e di potestà statutaria e regolamentare, istituiti per l'esercizio associato di funzioni e servizi comunali. Alle Unités si applica, in quanto compatibile e non derogata dalle disposizioni della presente legge, la disciplina regionale in materia di ordinamento degli enti locali, con particolare riguardo allo status degli amministratori, all'ordinamento finanziario e contabile, al personale e all'organizzazione.*

2. *Le Unités associano i Comuni contermini che condividono un territorio e obiettivi di sviluppo comuni, ad esclusione del Comune di Aosta che è equiparato ad una Unité autonoma. Ogni Comune può far parte di una sola Unité.*

3. *Le Unités si intendono costituite dalla data di elezione del Presidente di cui all'articolo 13".*

<sup>(5)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue:

*"Art. 3  
(Incarico e revoca)*

1. *Il segretario dell'ente locale è incaricato con provvedimento del Sindaco, del Presidente della Comunità montana o del Presidente del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta ricadenti nel Bacino imbrifero montano della Dora Baltea (BIM), da cui dipende funzionalmente. L'incarico è disposto, con le modalità stabilite dal consiglio di amministrazione dell'Agenzia, non prima di trenta giorni dalla data delle elezioni generali comunali e non oltre novanta giorni dalla data di insediamento dell'amministratore suddetto, decorsi i quali il segretario in carica, se iscritto all'Albo ai sensi dell'articolo 1, comma 5, si intende confermato.*

*Ibis. I soggetti iscritti all'Albo regionale dei segretari ai sensi dell'articolo 1, comma 6, possono essere nuovamente incaricati nell'ente locale presso il quale prestano servizio o, se iscritti ai sensi dell'articolo 1, comma 5, confermati nell'ente locale presso il quale prestano servizio o incaricati presso un altro ente locale, anche prima del decorso del termine di trenta giorni di cui al comma 1.*

2. *Salvo quanto previsto al comma 3, l'incarico ha durata corrispondente a quella dell'amministratore che ha effettuato la nomina; il segretario dell'ente locale continua ad esercitare le proprie funzioni, dopo la cessazione del mandato dell'amministratore che lo ha nominato, fino alla conferma o al conferimento dell'incarico ad un nuovo segretario.*

3. *La revoca dell'incarico al segretario dell'ente locale è disposta con provvedimento motivato dell'amministratore che lo ha incaricato, previa deliberazione dell'organo collegiale esecutivo dell'ente, per gravi violazioni dei doveri d'ufficio o in caso di valutazione negativa, nel rispetto del contratto collettivo regionale di lavoro e in conformità alla normativa regionale vigente per i dirigenti del comparto unico regionale."*

<sup>(6)</sup> L'articolo 18 del regolamento regionale 17 agosto 1999,

n. 4 prevede quanto segue:

*"Art. 18  
(Incarico)*

1. *Spettano al Sindaco, al Presidente della Comunità montana o al Presidente del BIM le attribuzioni in ordine al rapporto funzionale del segretario con l'ente locale presso il quale il segretario presta servizio e in ordine all'applicazione degli istituti contrattuali correlati a detto rapporto.*

2. *Il Sindaco, il Presidente della Comunità montana o il Presidente del BIM, previa comunicazione al segretario titolare, esercitano il potere di incarico del segretario nei termini di cui all'articolo 3, commi 1 e Ibis, della l.r. 46/1998. In caso di mancato esercizio del potere di incarico nei termini previsti, il segretario in carica, se iscritto all'Albo ai sensi dell'articolo 14, si intende confermato.*

3. *In caso di vacanza, per qualsiasi motivo, alla procedura di incarico del segretario si applica il termine finale di cui all'articolo 3, comma 1, della l.r. 46/1998, decorrente dalla data di accertamento della vacanza. Nel caso in cui sia in corso la stipulazione di una convenzione il termine finale è prorogato di sessanta giorni. Il mancato rispetto del suddetto termine costituisce omissione o ritardo di atti obbligatori per legge.*

4. *L'incarico ha durata corrispondente a quella del mandato dell'amministratore che lo ha conferito. Salvo il caso di revoca, ai fini dell'accettazione di un altro incarico presso uno degli enti del comparto unico regionale, l'incarico può cessare anticipatamente, solo con il consenso dell'amministratore che lo ha conferito.*

5. *L'avvio della procedura di incarico è reso pubblico nelle forme stabilite dal Consiglio, che fornisce i curricula relativi alle caratteristiche professionali dei segretari che abbiano fatto richiesta e dei segretari collocati in disponibilità.*

6. *L'incarico ha effetto dalla data stabilita dall'atto di nomina, previa accettazione del segretario.*

7. *Il segretario collocato in disponibilità, qualora sia incaricato presso una sede di segreteria e non accetti l'incarico, senza giustificato motivo, da valutarsi da parte del Consiglio, decade automaticamente dall'iscrizione all'Albo con conseguente risoluzione del rapporto di lavoro.*

8. *Durante il periodo di collocamento in aspettativa per mandato politico o sindacale, malattia o per ogni al-*

tro caso previsto dalla legge, il segretario mantiene la titolarità della sede, con oneri a carico dell'ente presso cui presta servizio, fino alla scadenza del mandato dell'amministratore che lo ha incaricato.

9. In caso di astensione obbligatoria o facoltativa per maternità o di astensione obbligatoria o facoltativa per adozione o affidamento disposta secondo la normativa vigente in materia, il segretario mantiene la titolarità della sede con oneri a carico dell'ente presso cui presta servizio, ad eccezione degli eventuali oneri per la supplenza che rimangono a carico del fondo di mobilità di cui all'articolo 6, comma 2, della l.r. 46/1998.

10. Il segretario collocato in aspettativa o in astensione per uno dei motivi di cui ai commi 8 e 9, per un periodo superiore a sei mesi, può essere sostituito, limitatamente al periodo di assenza, prioritariamente con un segretario collocato in disponibilità, ai sensi dell'articolo 22, comma 1, non utilizzato per altri incarichi, o, in subordine, con le modalità stabilite dall'articolo 22bis, comma 1, ultimo periodo, o con uno degli iscritti all'Albo ai sensi dell'articolo 12, anche in deroga al limite massimo stabilito dall'articolo 1, comma 10, della l.r. 46/1998.

11. Qualora ricorrano particolari situazioni, previo parere favorevole del Consiglio, il segretario di un ente locale può subentrare nell'incarico del segretario di un altro ente, il quale, a sua volta, lo sostituisce, purché vi sia il consenso dei segretari interessati e degli amministratori che li hanno incaricati.”

<sup>(7)</sup> L'articolo 1, comma 6, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue:

“6. All'Albo regionale dei segretari sono iscritti, inoltre, con le modalità previste dal regolamento regionale di cui all'articolo 5, previo accertamento della conoscenza della lingua francese, scritta e orale, ai sensi dell'articolo 39, comma 6, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), per i soggetti che non abbiano già superato tale prova, i seguenti soggetti che non abbiano superato il sessantacinquesimo anno di età o che non siano in quiescenza:

- a) dirigenti degli enti del comparto unico regionale assunti a tempo indeterminato;
- b) soggetti in possesso di laurea magistrale e dei requisiti previsti dalla normativa regionale vigente per l'accesso alla qualifica unica dirigenziale;
- c) soggetti iscritti all'Albo di cui all'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 4 dicem-

bre 1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'articolo 17, comma 78, della legge 15 maggio 1997, n. 127);

- d) segretari degli enti locali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di Trento e Bolzano;
- e) segretari iscritti all'Albo regionale dei segretari ai sensi del comma 5 per almeno un triennio, cessati dal servizio per cause diverse dal licenziamento per giusta causa e che abbiano esercitato le funzioni nel triennio precedente la richiesta di nuova iscrizione.”

<sup>(8)</sup> Vedasi nota 2.

<sup>(9)</sup> L'articolo 1, comma 5, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue:

“5. All'Albo regionale dei segretari si accede mediante concorso per esami cui possono partecipare i soggetti, in possesso di laurea magistrale, che abbiano i requisiti previsti dalla normativa regionale vigente per l'accesso alla qualifica unica dirigenziale e che abbiano frequentato, con il superamento del relativo esame finale, i corsi di formazione previsti dai commi 7 e 8.”

<sup>(10)</sup> L'articolo 26, comma 3, del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4 prevede quanto segue:

“3. Il contratto collettivo di lavoro determina la maggiorazione dell'indennità di posizione spettante ai segretari che ricoprono sedi di segreteria convenzionate, in relazione:

- a) al numero delle sedi convenzionate;
- b) alla complessità organizzativa delle stesse;
- c) alla presenza di sedi considerate disagiate, la cui individuazione spetta al Consiglio.”

#### **Note all'articolo 3:**

<sup>(11)</sup> Vedasi nota 9.

<sup>(12)</sup> L'articolo 22 del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4 prevede quanto segue:

“Art. 22  
(Collocamento in disponibilità dei segretari e criteri per la loro utilizzazione)

1. I segretari degli enti locali iscritti all'Albo ai sensi dell'articolo 14 non confermati, revocati o comunque privi di titolarità di sede sono collocati in posizione di disponibilità, rimangono iscritti all'Albo e sono utilizzati dal Consiglio, secondo le modalità di cui al presente articolo.

2. Il Consiglio può, su richiesta congiunta del segretario e dell'amministratore che lo ha incaricato, collocare in disponibilità il segretario, ancorché non sia ancora scaduto il mandato dell'amministratore che lo ha incaricato, in presenza di situazioni tali che non consentano la prosecuzione del rapporto che lega il segretario all'amministratore che lo ha incaricato.
  3. I segretari collocati in disponibilità, se non incaricati presso altri enti, organismi o società ai sensi del comma 4, sono utilizzati per gli incarichi di supplenza e reggenza o per lo svolgimento di attività di supporto all'Agenzia. In caso di supplenza e reggenza, ad essi compete lo stesso trattamento economico previsto dalle norme contrattuali per la sede in cui sono incaricati. Le modalità per la corresponsione del trattamento economico dei segretari sono stabilite dal Consiglio.
  4. L'Agenzia conclude accordi con altre pubbliche amministrazioni e loro organismi ed enti strumentali, anche economici, nonché con le società a partecipazione pubblica, per l'utilizzazione dei segretari collocati in disponibilità, per il conferimento di incarichi a tempo determinato ovvero di natura professionale o per lo svolgimento di attività di studio, consulenza o collaborazione.
  5. Il trattamento economico accessorio dei segretari collocati in disponibilità e utilizzati dal Consiglio è stabilito dal Consiglio stesso.
  6. L'accordo di cui al comma 4 definisce l'eventuale riparto degli oneri per le prestazioni rese dal segretario, che, di norma, sono a carico dell'ente presso cui lo stesso presta servizio. Il trattamento economico spettante al segretario collocato in disponibilità ed utilizzato ai sensi del comma 4 è il più favorevole tra quello definito dall'accordo e quello in godimento.
  7. Il segretario collocato in disponibilità a seguito di provvedimento di revoca e non utilizzato, ai sensi del presente articolo, per un periodo superiore a quattro anni, nell'ultimo quinquennio, è cancellato dall'Albo e nei suoi confronti sono attivate le procedure di mobilità d'ufficio ai fini del successivo collocamento presso uno degli enti del comparto unico regionale o, previo accordo, presso altre pubbliche amministrazioni.
  8. Il periodo di cui al comma 7, nell'ipotesi di collocamento in disponibilità del segretario a seguito di due provvedimenti di revoca, è ridotto ad un massimo di un anno nell'ultimo quinquennio.
  9. Al segretario collocato in disponibilità e non utilizzato ai sensi del presente articolo non compete il trattamento economico accessorio connesso alle funzioni.
  10. I periodi di cui ai commi 7 e 8 sono sospesi in caso di aspettativa per maternità, mandato politico o sindacale, malattia e in ogni altro caso di sospensione del rapporto di lavoro previsto dalla legge.”.
- <sup>(13)</sup> L'articolo 45, comma 1bis, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 prevede quanto segue:
- “1bis. Nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali, la mobilità mediante comando o distacco è possibile, per il personale del comparto unico regionale, anche verso l'Azienda U.S.L. e le società partecipate e controllate, direttamente o indirettamente, per il tramite di Finaosta spa.”.
- Nota all'articolo 5:**
- <sup>(14)</sup> L'articolo 6, comma 3, del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4 prevede quanto segue:
- “3. Il Consiglio provvede all'aggiornamento della classificazione entro il mese di marzo dell'anno in cui si svolgono le elezioni generali comunali.”.
- <sup>(15)</sup> L'articolo 7, comma 3, del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4 prevede quanto segue:
- “3. Il Consiglio provvede all'aggiornamento della classificazione entro il mese di marzo dell'anno in cui si svolgono le elezioni generali comunali.”.
- <sup>(16)</sup> Vedasi nota 7.

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**Decreto 20 marzo 2015, n. 79.**

**Subconcessione, sino al 18 settembre 2033, al comune di ISSOGNE, di derivazione d'acqua dal torrente Beauqueil e dalle vasche dell'acquedotto comunale, in comune di ISSOGNE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita al medesimo comune con il decreto del Presidente della Regione n. 729 in data 19 settembre 2003.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso, al Comune di ISSOGNE, di derivare dal torrente Beauqueil, a circa quota 685 m s.l.m., in comune di ISSOGNE, moduli max. 0,95 (litri al minuto secondo novantacinque) e medi 0,55 (litri al minuto secondo cinquantacinque), per la produzione, sul salto di metri 155,71, della potenza nominale media annua di kW 83,96 e dalle vasche dell'acquedotto comunale, in località Fourny, a circa quota 745 m s.l.m., sempre in comune di Issogne, moduli max. 0,33 (litri al minuto secondo trentatré) e medi 0,25 (litri al minuto secondo venticinque), per la produzione, sul salto di metri 218,58, della potenza nominale media annua di kW 53,57.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, trattandosi di una variante a una subconcessione già assentita, la scadenza sarà quella dell'originaria subconcessione rilasciata con il decreto del Presidente della Regione n. 729 in data 19 settembre 2003 e pertanto avrà durata sino al 18 settembre 2033, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare sostitutivo di subconcessione protocollo n. 773/DDS in data 21 gennaio 2015. Il subconcessionario dovrà corrispondere, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, il canone annuo di euro 1603,64 per la derivazione dal torrente Beauqueil ed euro 1023,19 per

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 79 du 20 mars 2015,**

**accordant à la Commune d'ISSOGNE, jusqu'au 18 septembre 2033, l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Beauqueil et des réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, sur le territoire de ladite Commune, à usage hydroélectrique, à titre de modification de l'autorisation déjà accordée par l'arrêté du président de la Région n° 729 du 19 septembre 2003.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, la Commune d'ISSOGNE est autorisée, par sous-concession, à dériver du Beauqueil, sur le territoire de ladite Commune, à une hauteur de 685 m environ, 0,95 module d'eau (quatre-vingt-quinze litres par seconde) au maximum et 0,55 module d'eau (cinquante-cinq litres par seconde) en moyenne, pour la production, sur une chute de 155,71 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 83,96 kW, et à dériver des réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, à Fourny, sur le territoire de ladite Commune, à une hauteur de 745 m environ, 0,33 module d'eau (trente-trois litres par seconde) au maximum et 0,25 module d'eau (vingt-cinq litres par seconde) en moyenne, pour la production, sur une chute de 218,58 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 53,57 kW.

Art. 2

Étant donné qu'il s'agit d'une modification de l'autorisation par sous-concession déjà accordée par l'arrêté du président de la Région n° 729 du 19 septembre 2003, l'échéance initiale, soit le 18 septembre 2033, demeure valable, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le nouveau cahier des charges n° 773/DDS du 21 janvier 2015 et de verser, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 1 603,64 euros pour la dérivation du Beauqueil, et de 1 023,19 euros pour la dérivation des réservoirs du réseau com-

la derivazione dalle vasche dell'acquedotto comunale, , in ragione di euro 19,10 per kW, sulle rispettive potenze nominali medie annue di kW 83,96 e kW 53,57, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1786 in data 12 dicembre 2014.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 marzo 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE  
E PATRIMONIO**

Decreto 13 aprile 2015 , n. 269.

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di sistemazione e messa in sicurezza del muro di monte della strada regionale n. 46 della Valtournenche al Km 6+700 nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.**

IL COORDINATORE DEL DIPARTIMENTO  
BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO  
IN VACANZA  
DEL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
ESPROPRIAZIONI E PATRIMONIO

Omissis

decreta

1. ai sensi dell'articolo 18 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari ai lavori di sistemazione e messa in sicurezza del muro di monte della strada regionale n. 46 della Valtournenche al Km 6+700 nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, determinando che la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottoriportate sia

munal d'adduction d'eau, soit 19,10 euros par kW, les puissances nominales moyennes annuelles étant de 83,96 kW et de 53,57 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1786 du 12 décembre 2014.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 mars 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES  
ET DU PATRIMOINE**

Acte n° 269 du 13 avril 2015,

**portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires aux travaux de remise en état et de sécurisation du mur de soutènement en amont de la route régionale n° 46 de Valtournenche, au PK 6+700, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE COORDINATEUR DU DÉPARTEMENT  
DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE,  
LE POSTE  
DE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
«EXPROPRIATIONS ET PATRIMOINE»  
ÉTANT VACANT

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), les terrains indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de remise en état et de sécurisation du mur de soutènement en amont de la route régionale n° 46 de Valtournenche, au PK 6+700, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, sont expropriés en faveur de l'Administration ré-

quella prevista per i terreni incolti:

Comune Censuario di ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Elenco Ditte

- 1) BRUNOD Fabrizio  
nato ad AOSTA il 22/04/1970  
C.F.: BRNFRZ70D22A326A - prop per 1/1  
FG. 22 - Mappale 1038 (ex 494/b) - Superficie esprop  
pr mq 45 - Coltura Area urbana - PRGC ar4 - Catasto  
Fabbricati  
Indennità: euro 2,25
- 2) FLAMINI Luciana  
nata a ROMA il 16/04/1927  
C.F.: FLMLCN27D56H501A - usufruttuaria per 1/1  
SCORPIO Stefania  
nata a Vairano Patenora (CE) il 17/02/1957  
C.F.: SCRSFN57B57L540H - nuda prop per 1/1  
FG. 22 - Mappale 1039 (ex 534/b) - Superficie esprop  
pr mq 20 - Coltura Area urbana - PRGC ar4 - Catasto  
Fabbricati  
Indennità: euro 1,00
- 3) POLETTI Mario  
nato a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 24/10/1946  
C.F.: PLTMRA46R24A305Y - prop per 1/1  
FG. 22 - Mappale 1040 (ex 601/b) - Superficie esprop  
pr mq 10 - Coltura Area urbana - PRGC aa1-ar4 - Ca-  
tasto Fabbricati  
Indennità: euro 0,50
- 4) CARNOVALI Franco  
nato a RHO (MI) il 27/08/1948

gionale; l'indennità provisoire d'espropriation à verser  
aux propriétaires concernés est celle prévue pour les ter-  
rains en friche et figure ci-après, en regard desdits biens :

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Liste des propriétaires

- C.F.: CRNFNC48M27H264U - prop per ¼  
CARNOVALI Sergio  
nato a RHO (MI) il 02/09/1953  
C.F.: CRNSRG53P02H264V - prop per ¼  
TESCOLA Elena Amelia  
nata a MILANO il 16/09/1964  
C.F.: TSCLML64P56F205M - prop per ¼  
TOMBA Sonia  
nata a VALDAGNO (VI) il 03/02/1955  
C.F.: TMBSNO55B43L551G - prop per ¼  
FG. 22 - Mappale 1041 (ex 602/b) - Superficie esprop  
pr mq 11 - Coltura Area urbana - PRGC ar4 - Catasto  
Fabbricati  
Indennità: euro 0,55
- 5) MORAS Lorenzo  
nato a GENOVA il 02/11/1964  
C.F.: MRSLNZ64S02D969I - prop per 4/9  
MORAS Nicoletta  
nata a CORDENONS (PN) il 18/03/1959  
C.F.: MRSNLT59C58C991K - prop per 4/9  
MORAS Vito Marco  
nato a PORDENONE il 08/01/1955  
C.F.: MRSVMR55A08G888L - prop per 1/9  
FG. 22 - Mappale 1042 (ex 603/b) - Superficie esprop  
pr mq 19 - Coltura Area urbana - PRGC ar4 - Catasto  
Fabbricati  
Indennità: euro 0,95

2. il presente decreto viene notificato ai sensi dell'art. 7 -  
comma 2 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11  
"Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in  
Valle d'Aosta", ai proprietari dei terreni espropriati, nelle  
forme degli atti processuali civili unitamente alla dichia-  
razione dell'eventuale accettazione dell'indennità;
3. ai sensi dell'art. 19 - comma 3 della L.R. 2 luglio 2004 n.  
11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato  
sul Bollettino Ufficiale della Regione;
4. l'esecuzione del decreto di esproprio ha luogo con la re-  
dazione del verbale di immissione nel possesso dei beni  
espropriati ai sensi dell'art. 20 - comma 1 della L.R. 2  
luglio 2004, n. 11;

2. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25  
de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux pro-  
priétaires des biens expropriés dans les formes prévues  
pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de  
la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;
3. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n°  
11/2004, le présent acte est publié par extrait au Bulletin  
officiel de la Région ;
4. Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n°  
11/2004, lors de l'exécution du présent acte, il est dressé  
procès-verbal de la prise de possession des biens expro-  
priés ;

5. ai sensi dell'art. 20 - comma 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;
6. il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'Amministrazione regionale;
7. adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - comma 3 della L. R. 2 luglio 2004 n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;
8. avverso il presente decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta, 13 aprile 2015.

Il Coordinatore  
Peter BIELER

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA  
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**GIUNTA REGIONALE**

5. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, un avis indiquant le jour et l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés au moins sept jours auparavant;
6. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale;
7. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes;
8. Un recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 13 avril 2015.

Le coordinateur,  
Peter BIELER

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT  
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1476 du 24 octobre 2014,**

**portant approbation, aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 18 du 13 décembre 2013, des procédures d'accès aux aides au recrutement au sens du chapitre 7 du Plan de politique du travail 2012-2014, relatives aux demandes présentées en 2013 et rejetées par manque de financement, et modification des instructions pour la gestion des aides visées audit plan et approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 883 du 17 mai 2013.**

*(Le texte italien a été publié au Bulletin officiel n. 17 du 28 avril 2015)*

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 18 du 13 décembre 2013, les procédures d'accès aux aides au recrutement au sens du chapitre 7 du Plan de politique du travail 2012-2014, relatives aux demandes concernant les travailleurs âgés d'au moins 30 ans à la date de leur embauche présentées en 2013 et partiellement ou intégralement rejetées par manque de financement, sont approuvées telles qu'elles figurent au chapitre II de l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération;
- 2) Les demandes visées au point 1) sont financées au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 4 du 30 juin 2014, par les ressources du fonds de roulement de la gestion spéciale de *Finaosta SpA* visée à l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 16 mars 2006;



- 3) Les modifications des instructions pour la gestion des aides visées au Plan de politique du travail 2012-2014 et visées à la délibération du Gouvernement régional n° 883 du 17 mai 2013 sont approuvées telles qu'elles figurent au chapitre III de l'annexe de la présente délibération ;
- 4) Les procédures d'accès aux aides au recrutement visées au point 1) et relatives aux demandes concernant les travailleurs âgés de moins de 30 ans à la date de leur embauche seront approuvées par une délibération ultérieure, dès que les ressources financières nécessaires seront disponibles ;
- 5) Les dispositions de l'art. 6 de l'annexe de la présente délibération sont prééminentes par rapport aux lignes directrices régionales pour la réalisation des activités cofinancées par le Fonds social européen éventuellement en contraste avec elles ;
- 6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

**Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1476 du 24 octobre 2014.**

**Procédures d'accès aux aides au recrutement au sens du chapitre 7 du Plan de politique du travail 2012-2014, relatives aux demandes présentées en 2013 et rejetées par manque de financement, approuvées aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 18 du 13 décembre 2013 et modification des instructions pour la gestion des aides visées audit plan et approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 883 du 17 mai 2013.**

CHAPITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. En application du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 18 du 13 décembre 2013 portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi de finances 2014/2016) et modification de lois régionales, le présent acte fixe les intensités maximales, ainsi que les critères et les modalités d'octroi et de versement des aides au recrutement des travailleurs visés au chapitre 7 du Plan de politique du travail 2012-2014 approuvé par la délibération du Conseil régional n° 2493/XIII du 21 juin 2012 et ci-après dénommé «PPT 2012-2014», relativement aux demandes déposées à compter du 1<sup>er</sup> janvier et jusqu'au 4 octobre 2013, date la délibération du Gouvernement régional n° 1606/2013, et partiellement ou intégralement rejetées par manque de financement.
2. Par ailleurs, le présent acte modifie les instructions pour la gestion des aides visées au PPT 2012-2014 et approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 883 du 17 mai 2013.

CHAPITRE II  
DISPOSITIONS D'APPLICATION DU TROISIÈME ALINÉA DE L'ART. 22 DE LA LR N° 18/2013

Art. 2  
(Destinataires, intensité et durée des aides)

1. Les aides visées au présent chapitre sont destinées aux employeurs qui ont présenté leurs demandes à compter du 1<sup>er</sup> janvier et jusqu'au 4 octobre 2013 et qui n'ont pas obtenu d'aide au titre de l'ensemble ou d'une partie de la durée prévue par le PPT 2012-2014.
2. Compte tenu des ressources financières disponibles au moment de l'adoption du présent acte, les aides sont octroyées pour une durée d'une année à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2014, uniquement au titre des demandes visées au premier alinéa et concernant les travailleurs âgés d'au moins 30 ans à la date de leur embauche ; lesdites aides sont financées par les crédits destinés à cette fin au sens de l'art. 7 de la LR n° 4/2014.

3. L'octroi d'aides au recrutement des travailleurs autres que ceux mentionnés au deuxième alinéa pourra être autorisé par une délibération du Gouvernement régional ultérieure, dès que les ressources financières nécessaires seront disponibles.
4. Les crédits pour financer l'octroi des aides au sens du deuxième alinéa font l'objet de surséances de dépense au titre du Programme opérationnel régional du Fonds social européen 2007-2013 visé au deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 18/2013, dans le cadre de l'objectif 2 relatif à l'emploi, à valoir sur les axes cohérents avec les types de travailleurs concernés.
5. L'intensité maximale des aides correspond à l'intensité établie, selon le type de travailleurs, au chapitre 7 du PPT 2012-2014 et réduite de 10 points de pourcentage, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1952 du 5 octobre 2012.
6. Pour chaque travailleur recruté sous contrat à temps plein, le montant de l'aide susceptible d'être octroyée ne dépasse pas 8 000 euros par an et est établi en fonction du coût du travail supporté pendant la durée indiquée au premier alinéa. Le plafond ci-dessus peut être augmenté à 10 000 euros dans les cas suivants :
  - a) Recrutement de personnes handicapées sous contrat à durée déterminée ou indéterminée ;
  - b) Recrutement sous contrat à durée indéterminée de personnes devant travailler encore cinq ans au plus pour atteindre l'âge de la pension d'ancienneté ou de vieillesse ;
  - c) Recrutement sous contrat à durée indéterminée de personnes socialement défavorisées, aux termes du chapitre 7 du PPT 2012-2014.
7. Dans le cas d'un contrat de travail inférieur à une année ou à temps partiel, les montants visés au sixième alinéa sont réduits proportionnellement.

Art. 3  
(Conditions d'éligibilité)

1. Sans préjudice des autres dispositions du présent chapitre, les demandes visées au deuxième alinéa de l'art. 2 sont éligibles lorsque sont remplies les conditions prévues par le chapitre 7 du PPT 2012-2014 et par les instructions pour la gestion des aides visées audit plan, approuvées par la DGR n° 883/2013 et ci-après dénommées « instructions », telles qu'elles sont modifiées par le chapitre III du présent texte.
2. Dans le délai de rigueur de 20 jours à compter de la date de réception de la communication envoyée par la structure « Politiques du travail », les demandeurs transmettent à celle-ci, sous peine de déchéance, une déclaration tenant lieu de certificat et d'acte de notoriété attestant que les conditions visées au premier alinéa sont remplies et indiquant les données requises. La déclaration en cause est établie sur les formulaires préparés par ladite structure.
3. L'aide peut uniquement être octroyée à l'employeur signataire de la demande y afférente. Au cas où la forme juridique ou la raison sociale de l'entreprise subiraient une modification après le dépôt de la demande, l'aide est octroyée compte tenu des changements survenus et communiqués à la structure compétente parallèlement à la déclaration visée au deuxième alinéa.
4. Les conditions qui doivent être remplies, au sens du PPT 2012-2014 et des instructions, exclusivement à la date de dépôt de la demande d'aide continuent d'être prises en considération compte tenu de ladite date.

Art. 4  
(Procédures)

1. La structure compétente procède à l'instruction des demandes déposées, suivant l'ordre de présentation et compte tenu des ressources disponibles. En tout état de cause, le démarrage de l'instruction est subordonné à la réception de la déclaration visée au deuxième alinéa de l'art. 3.
2. En dehors de la transmission de la déclaration visée au deuxième alinéa de l'art. 3, l'instruction des demandes par la structure compétente ne comporte aucune autre formalité pour l'employeur.
3. Le délai d'adoption de l'acte final de la procédure d'octroi est fixé à 150 jours à compter de la date de transmission au demandeur de la communication de démarrage de ladite procédure.

4. Considérant la charge de travail engendrée en 2013 par l'instruction des demandes d'aide au sens des présentes dispositions, y compris des demandes rejetées, et afin de garantir la célérité et la simplicité de l'action administrative, la structure compétente procède à la vérification des conditions requises selon les modalités suivantes :
  - a) Sans préjudice des dispositions des lettres b), c) et d) du présent alinéa, les conditions d'éligibilité prévues par le PPT 2012-2014 et par les instructions sont considérées comme remplies si le demandeur le déclare au sens des art. 30 et 31 de la LR n° 19/2007;
  - b) La structure compétente effectue les contrôles de la véracité des déclarations faites au sens de la lettre a) sur un échantillon représentant 10 p. 100 au moins desdites déclarations;
  - c) Par ailleurs, la structure compétente effectue lesdits contrôles dans tous les cas de déclarations douteuses;
  - d) La structure compétente effectue le contrôle de la véracité de toutes les déclarations relatives au versement régulier des cotisations sociales en consultant le *documento unico di regolarità contributiva - DURC* qu'elle demande directement au bureau compétent.
5. L'octroi des aides au titre de la règle de minimis doit respecter le règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis, publié au JOUE L 352/1 du 24 décembre 2013.

Art. 5

*(Dispositions particulières en matière de versement des aides)*

1. Sans préjudice des dispositions spécifiques visées au présent article, le versement des aides octroyées au sens du présent chapitre continue d'être régi par les dispositions du PPT 2012-2014 et par les instructions, telles qu'elles sont modifiées par le chapitre III.
2. Les aides sont versées en une seule tranche, à l'issue de la période de travail jugée éligible.
3. Les demandes de versement des aides octroyées doivent être présentées au plus tard le 30 juin 2015, sous peine de déchéance.
4. Le versement des aides octroyées est subordonné au respect de l'obligation de présenter la documentation prévue par l'art. 6.
5. Le bénéficiaire d'une aide octroyée au sens du présent chapitre ne tombe pas sous le coup des dispositions du point 2.7 des instructions, qui établissent les conditions de versement des aides en cas de cessation des relations de travail avec le travailleur faisant l'objet de l'aide ou avec tout autre salarié de l'entreprise du bénéficiaire relevant de la même qualification professionnelle ou exerçant des fonctions analogues à celles dudit travailleur. En l'occurrence, l'aide est versée en fonction de la durée effective de la prestation fournie par le travailleur en cause pendant la période à laquelle l'aide se réfère, sans préjudice des autres conditions requises.
6. Aux fins du versement des aides déjà octroyées au titre de 2013, en cas de cessation des relations de travail avec le travailleur faisant l'objet d'une aide ou avec tout autre salarié de l'entreprise du bénéficiaire relevant de la même qualification professionnelle ou exerçant des fonctions analogues à celles dudit travailleur, il est fait application des dispositions suivantes :
  - a) Si la période faisant l'objet de l'aide est égale à 12 mois, dispositions du point 2.7 des instructions;
  - b) Si la période faisant l'objet de l'aide est inférieure à 12 mois, dispositions du point 2.7 des instructions modifiées comme suit : la période de référence pour le versement de l'aide est l'ensemble de la période faisant l'objet de cette dernière et la prestation doit avoir une durée non pas de sept mois, mais de 60 p. 100 au moins de la période faisant l'objet de l'aide;
  - c) Si la période faisant l'objet de l'aide est supérieure à 12 mois, dispositions visées à la lettre a), pendant les 12 premiers mois, et dispositions visées à la lettre b), pendant la période restante.

Art. 6  
(Documentation obligatoire)

1. Le versement des aides octroyées au sens du présent chapitre est subordonné à la présentation de la documentation ci-après :
  - a) Déclaration tenant lieu de certificat et d'acte de notoriété, établie au sens des art. 30 et 31 de la LR n° 19/2007 et indiquant distinctement les coûts du travail faisant l'objet de l'aide et supportés pendant la période de référence; la déclaration en cause est dressée suivant le modèle préparé par la structure compétente et disponible sur le site internet de la Région ou aux bureaux de ladite structure;
  - b) Photocopie des sections du livre unique du travail (*Libro unico del lavoro - LUL*) relatives aux rémunérations et aux présences, après que la mention ci-dessous aura été apposée sur l'original dudit livre et signée par le bénéficiaire :

*Regione autonoma Valle d'Aosta  
Programmazione FSE 2007/2013*

*Gli importi del presente documento e degli oneri connessi sono imputati  
al progetto \_\_\_\_\_ (codice regionale)*

*Data \_\_\_\_\_*

*Firma \_\_\_\_\_*

- c) Copie des récapitulatifs mensuels issus du logiciel de gestion des rémunérations et des cotisations et précisant les cotisations de retraite et les contributions d'assistance et d'assurance versées par l'entreprise aux caisses, fonds ou établissements divers, ainsi que l'indemnité de départ destinée ou versée aux fonds de prévoyance ou aux fonds de trésorerie;
  - d) Justificatifs de paiement de la rémunération nette versée au travailleur (reçu de virement bancaire ou copie de chèque assortie de relevé de compte ou, à défaut desdites pièces, quittance du travailleur);
  - e) Justificatifs de versement des retenues d'impôt (copie du modèle F24 quittancé et assorti de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du bénéficiaire attestant le versement des retenues d'impôt dues pour le travailleur faisant l'objet de l'aide).
2. Lors du contrôle de la documentation, des compléments peuvent être demandés, s'ils sont jugés nécessaires.
3. Le versement est, par ailleurs, subordonné au résultat positif des vérifications effectuées en entreprise par le personnel du Bureau de la surveillance et du contrôle de la structure « Politiques de la formation et de l'emploi » ou par les personnes que celui-ci aura mandatées à cet effet.

CHAPITRE III  
MODIFICATION DES INSTRUCTIONS APPROUVÉES PAR LA DGR N° 883/2013

Art. 7  
(Modification des instructions visées à la DGR n° 883/2013)

1. Au point 2.1 des instructions, les mots : « si intendono quelle che abbiano una sede operativa stabile, risultante alla CCIAA, in VdA » sont remplacés par les mots : « si intendono quelle che hanno una sede operativa in Valle d'Aosta. Per i datori di lavoro tenuti alla relativa iscrizione il requisito deve risultare dal Registro delle imprese ».
2. Au point 2.1 des instructions, les mots : « Gli incentivi non spettano se il datore di lavoro abbia in atto sospensioni dal lavoro connesse ad una crisi o riorganizzazione aziendale, salvi i casi in cui l'assunzione o la trasformazione siano finalizzate all'acquisizione di professionalità sostanzialmente diverse da quelle dei lavoratori sospesi oppure siano effettuate presso una diversa unità produttiva » sont remplacés par les mots : « La concessione degli incentivi è esclusa nel caso in cui i datori di lavoro abbiano in atto sospensioni di lavoratori per crisi aziendale, ristrutturazione, riorganizzazione o riconversione aziendale con richiesta o concessione dei trattamenti di CIGS o di mobilità, salvi i casi in cui l'assunzione o la trasformazione siano

- finalizzate all'acquisizione di professionalità sostanzialmente diverse da quelle dei lavoratori sospesi oppure siano effettuate presso una diversa unità produttiva.».
3. Au point 2.1 des instructions, les mots : «Il responsabile del procedimento accerta d'ufficio la ricorrenza di tutti i requisiti richiesti, anche avvalendosi delle dichiarazioni sostitutive quando richieste.» sont remplacés par les mots : «Il possesso dei requisiti e la sussistenza delle condizioni previste dal Piano e dalle presenti Istruzioni ai fini dell'ammissione agli incentivi sono comprovati dai richiedenti mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione o di atto di notorietà, ai sensi degli articoli 30, 31 e 32 della l.r. 19/2007. La struttura competente procede a idonei controlli, anche a campione e in ogni caso quando sorgono fondati dubbi, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese dai richiedenti, ai sensi dell'articolo 33 della l.r. 19/2007.».
  4. Au point 2.1 des instructions, les mots : «Il sopravvenuto mancato rispetto delle condizioni cui sia subordinata l'ammissione agli interventi del piano, durante il periodo coperto dal finanziamento, determina la decadenza dal beneficio, la perdita di eventuali rate non maturate per intero, la restituzione delle rate eventualmente erogate e non dovute a partire dalla data accertata di carenza del o dei requisiti. Per tutto quanto sopra, il datore di lavoro richiedente rilascia apposita dichiarazione confermativa contestuale alla presentazione della domanda rivolta ad ottenere l'ammissione agli incentivi.» sont supprimés.
  5. Au point 2.1 des instructions, les mots : «I datori di lavoro rilasciano dichiarazione sostitutiva sotto la propria responsabilità di non trovarsi in condizioni di difficoltà» sont remplacés par les mots : «Nei casi prescritti dalla normativa comunitaria, i datori di lavoro rilasciano dichiarazione sostitutiva sotto la propria responsabilità di non trovarsi in condizioni di difficoltà».
  6. Au point 2.1 des instructions, les mots : «I datori di lavoro rilasciano altresì dichiarazione sostitutiva relativamente al possesso di tutti i requisiti richiesti dal Piano e dalle presenti Istruzioni, che ne possano formare oggetto. La modulistica è predisposta in tal senso e resa disponibile sul sito web della regione VdA.» sont supprimés.
  7. Au point 2.2 des instructions, après les mots : «Per l'apprendistato viene invece incentivata la sua anticipata e definitiva trasformazione (prima quindi del termine contrattualmente previsto) in contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato non in apprendistato.», sont insérés les mots : «Con riferimento ai contratti di apprendistato stipulati ai sensi del D.lgs. 167/2011, per "anticipata e definitiva trasformazione" si intende la stabilizzazione prima della conclusione del periodo formativo con contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato».
  8. À la fin du point 2.2 des instructions, sont ajoutés les mots : «È esclusa l'ammissione agli incentivi in relazione a lavoratori utilizzati in regime di somministrazione di lavoro. Nei casi in cui in sede di istruttoria delle domande emergano elementi idonei a rivelare ipotesi di intermediazione o interposizione illecita di manodopera, la struttura competente provvede alle opportune verifiche, anche avvalendosi degli Organi di vigilanza competenti.».
  9. Au point 2.3 des instructions, les mots : «In tal caso si procederà alla riduzione proporzionale della somma oggetto di incentivo, in ragione delle ore effettivamente previste in contratto come ore da lavorare; nel rispetto delle disposizioni inderogabili – di legge e dei contratti collettivi di categoria – sulla disciplina del part time. In particolare, il limite minimo (ed eventualmente anche massimo) di ore deve corrispondere a quanto previsto nei contratti collettivi di lavoro applicabili al rapporto. Resta inteso che ogni modifica al contratto di lavoro part time per il quale è ammesso l'incentivo dovrà essere previamente autorizzata dalla Struttura Politiche della Formazione e dell'Occupazione per potere continuare a fruire del beneficio medesimo, anche in funzione della trasformazione a tempo pieno dell'originario rapporto di lavoro a tempo indeterminato che verrà incentivata (ricorrendone tutte le condizioni previste) per il restante periodo.» sont remplacés par les mots : «In tal caso l'incentivo sarà determinato con riferimento al costo salariale lordo in ragione delle ore effettivamente previste in contratto, nel rispetto dei limiti stabiliti dai contratti collettivi di lavoro applicabili al rapporto.».
  10. Au point 2.4 des instructions, les mots : «Le percentuali di incentivo previste devono essere calcolate sul costo del lavoro determinato periodicamente, in apposite tabelle, dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale, sulla base dei valori economici previsti dalla contrattazione collettiva stipulata dai sindacati comparativamente più rappresentativi, delle norme in materia previdenziale ed assistenziale, dei diversi fattori merceologici e delle differenti aree territoriali (art. 86 comma 3 bis del d.l. 201/2011 convertito nella l. 214/2011)» sont remplacés par les mots : «L'ammontare massimo degli incentivi concedibili è determinato sulla base del costo del lavoro rimborsabile dichiarato dal datore di lavoro, nel rispetto del CCNL applicato.».
  11. Au point 2.4 des instructions, les mots : «Il costo del lavoro rimborsabile comprende: mensilità effettivamente corrisposte nell'arco del periodo di riferimento, come risultanti dalle buste paga al lordo dei contributi a carico del lavoratore; accanto-

- namenti per il trattamento di fine rapporto; oneri contributivi versati a carico del datore di lavoro; oneri assicurativi versati a carico del datore di lavoro; eventuali altri oneri versati dal datore di lavoro, in base alla specifica disciplina contrattuale.» sont remplacés par les mots: «Il costo del lavoro rimborsabile comprende: retribuzioni mensili lorde effettivamente corrisposte nell'arco del periodo di riferimento, come risultanti dalle buste paga al lordo dei contributi a carico del lavoratore; accantonamenti per il trattamento di fine rapporto; mensilità aggiuntive previste dal CCNL o ratei delle stesse corrisposti mensilmente; oneri contributivi versati a carico del datore di lavoro; oneri assicurativi versati a carico del datore di lavoro; eventuali altri oneri versati dal datore di lavoro, in base alla specifica disciplina contrattuale.».
12. Au point 2.4 des instructions, les mots: «L'Amministrazione regionale, in sede di istruttoria, verifica la coerenza del costo del lavoro esposto nel prospetto compilato dal datore di lavoro richiedente con gli importi indicati nelle tabelle Ministero del lavoro e della previdenza sociale, sulla base dei valori economici.» sont supprimés.
13. Au point 2.5 des instructions, les mots: «Il "Comitato per la valutazione delle richieste di ammissione agli incentivi economici previsti dal Piano triennale" istituito ai sensi della legge regionale n. 7/2003 è investito della richiesta di parere secondo le seguenti modalità:
- a. in sede di richiesta di ammissione agli incentivi, nel caso di misure da erogare di importo complessivo superiore a 50.000 euro. In sede di erogazione di misure già ammesse non è richiesto il parere del Comitato, quale che sia l'importo da erogare;
  - b. in sede di annullamento o revoca di misure già disposte quando residui un importo complessivo erogabile superiore a 50.000 euro;
  - c. in sede di valutazione, a consuntivo ogni sei mesi, della complessiva attività di ammissione agli incentivi e di loro erogazione, incluse eventuali revoche, annullamenti, decadenze. In questa sede il Comitato ha facoltà di esaminare nel dettaglio tutte le documentazioni relative agli atti adottati dall'Amministrazione esprimendo infine poi il proprio parere. È inoltre facoltà del responsabile del procedimento richiedere il parere del Comitato nei casi di particolare, notevole e accentuata complessità, anche se d'importo inferiore a quello indicato, rispetto ai quali tale parere sia motivatamente ritenuto indispensabile ai fini della decisione finale. Tutti i pareri espressi dal Comitato non sono vincolanti. Il dirigente competente all'emanazione dell'atto finale motiverà le ragioni per le quali si discosta dal parere espresso dal Comitato.» sont supprimés.
14. Au point 2.5 des instructions, les mots: «Il procedimento si conclude con l'adozione nei termini del provvedimento dirigenziale di accoglimento o di rigetto dell'istanza del richiedente» sont remplacés par les mots: «Il procedimento si conclude con l'adozione del provvedimento finale di ammissione o di rigetto entro il termine di 90 giorni dalla data di protocollazione dell'istanza».
15. Au point 2.5 des instructions, les mots: «Le domande di ammissione ai benefici e quelle successive di erogazione vanno indirizzate all'ufficio Front Office del Dipartimento Politiche del Lavoro e della Formazione – Politiche della Formazione e dell'Occupazione – Regione Autonoma Valle d'Aosta.» sont remplacés par les mots: «le domande di ammissione ai benefici e quelle successive di erogazione vanno indirizzate alla struttura competente (S.O Politiche del Lavoro).».
16. Au point 2.5 des instructions, les mots: «Alle domande non firmate personalmente dal richiedente di fronte al funzionario incaricato del Front Office» sont remplacés par les mots: «Alle domande non firmate personalmente dal richiedente di fronte al funzionario incaricato».
17. Au point 2.5 des instructions, les mots: «Se la domanda è presentata personalmente dall'interessato firmatario o da un suo incaricato al Front Office, quest'ufficio effettuerà un primo esame delle documentazioni prodotte per accertare la presenza del numero e dei tipi di documenti richiesti, rilasciandone ricevuta al presentatore. L'esame non riguarda il contenuto dei documenti prodotti la cui formale rispondenza a quanto richiesto verrà infatti accertata successivamente dal Responsabile del procedimento – eventualmente tramite i responsabili dell'istruttoria designati – e che segnalerà al presentatore, entro dieci giorni dalla presentazione della domanda, le eventuali integrazioni da produrre.» sont supprimés.
18. Au point 2.6 des instructions, les mots: «La domanda di ammissione all'incentivo economico, per avere diritto all'intero finanziamento previsto, deve essere presentata, alla struttura Politiche della formazione e dell'Occupazione non oltre tre mesi dall'assunzione stessa. Per le domande che perverranno oltre tale scadenza e sino al primo anno dall'assunzione, il finanziamento decorrerà dal mese di presentazione della domanda.» sont remplacés par les mots: «La domanda di ammissione

all'incentivo economico, per avere diritto all'intero finanziamento previsto, deve essere presentata alla struttura competente non oltre tre mesi dall'assunzione stessa. Nei casi di inoltro della domanda a mezzo di raccomandata fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante. Per le domande che perverranno oltre tale scadenza e sino al primo anno dall'assunzione, il finanziamento decorrerà dal 1° giorno del mese di presentazione della domanda.».

19. Au point 2.6 des instructions, les mots : «Anche in considerazione del fatto che il DURC rilasciato per queste finalità ha validità mensile, il responsabile dell'istruttoria/procedimento richiederà il DURC in tempo utile perché sia ancora valido al termine dell'istruttoria. Nel caso in cui sia stato richiesto il parere del Comitato, il DURC verrà richiesto solo dopo l'acquisizione del parere o la scadenza del termine previsto per renderlo» sont supprimés.
20. Au point 2.7 des instructions, les mots : «Il diritto si prescrive nei termini ordinari stabiliti dal codice civile» sont remplacés par les mots : «La domanda di erogazione di ciascuna rata deve essere presentata, sotto pena di decadenza , entro 2 anni dalla relativa maturazione».
21. Au point 2.7 des instructions, les mots : «Anche in considerazione del fatto che il Durc rilasciato per queste finalità ha validità mensile, l'erogazione dovrà essere materialmente disposta entro il termine di validità del documento ; in caso contrario provvedendosi ad una ulteriore richiesta di Durc.» sont supprimés.
22. Au point 2.7 des instructions, les mots : «Nel caso di Durc negativo, nel contesto della comunicazione di preavviso di rigetto dell'erogazione, verrà assegnato all'interessato un termine di dieci giorni per comunicare l'intervenuta regolarizzazione contributiva, che verrà nuovamente accertata d'ufficio. In caso di esito negativo, verrà emesso provvedimento di rigetto» sont remplacés par les mots : «Nel caso di DURC irregolare, l'erogazione è soggetta all'applicazione della normativa statale in materia di intervento sostitutivo, ove applicabile (art. 13 bis, comma 5, DE.L. 52/2012; art. 31, comma 8bis D.L. 69/2013). Nei casi in cui la predetta procedura di intervento sostitutivo non possa avere luogo, la struttura competente provvede ad assegnare all'interessato un termine di 20 giorni per comunicare l'intervenuta regolarizzazione contributiva, pena la revoca dell'incentivo concesso relativamente alla parte non ancora erogata.».
23. Au point 2.7 des instructions, après les mots : «pena la revoca dell'incentivo concesso relativamente alla parte non ancora erogata.», insérés par le vingt-deuxième alinéa, sont insérés les mots : «L'erogazione degli incentivi concessi è subordinata al mantenimento, durante il periodo coperto dal finanziamento e pena la revoca della parte dell'incentivo concesso ancora da liquidarsi, dei seguenti requisiti :
  - a) requisiti previsti alle lettere a., c., d. del punto 7 del PPL 2012-2014 ;
  - b) regolarità rispetto agli obblighi di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 (Norme per il diritto al lavoro dei disabili) per i datori di lavoro compresi nel campo di interesse della medesima legge ;
  - c) insussistenza, in capo al lavoratore oggetto dell'incentivo, della titolarità di cariche o qualifiche nell'ambito della ditta beneficiaria o in eventuali aziende ad essa correlate ;
  - d) che il datore di lavoro beneficiario non abbia in atto sospensioni di lavoratori per crisi aziendale, ristrutturazione, riorganizzazione o riconversione aziendale con richiesta o concessione dei trattamenti di CIGS o mobilità, riferite a lavoratori aventi professionalità sostanzialmente analoghe a quelle del lavoratore oggetto dell'incentivo.

Il mantenimento dei predetti requisiti è comprovato dai beneficiari, nell'ambito della richiesta di erogazione delle singole rate di incentivo, mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione o di atto di notorietà ai sensi degli articoli 30, 31 e 32 della l.r. 19/2007. La struttura competente procede a idonei controlli, anche a campione e in ogni caso quando sorgono fondati dubbi sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese dai richiedenti, ai sensi dell'articolo 33 della l.r. 19/2007.

L'accertata insussistenza di uno o più dei predetti requisiti determina la decadenza dal beneficio. È comunque fatta salva l'erogazione delle rate maturate per intero prima della perdita dei medesimi requisiti.

Oltre a quanto sopra disposto, ai fini dell'erogazione degli incentivi concessi si provvede secondo quanto di seguito stabilito.».

24. Au point 2.7 des instructions, les mots : «All'approssimarsi del dodicesimo mese dalla data di maturazione dell'ultima rata di contributo concesso, la Struttura competente invia al soggetto interessato una comunicazione con la quale lo invita a forma-

- lizzare, nella ricorrenza delle condizioni previste, la richiesta di erogazione della rata o delle rate non ancora erogate.» sont supprimés.
25. Au point 2.7 des instructions, après les mots : «Nel caso in cui il rapporto di lavoro si risolva per qualsiasi causa diversa dal licenziamento o dalla risoluzione consensuale (a titolo esemplificativo : morte, dimissioni, etc.) saranno corrisposte, ricorrendone le restanti condizioni, le rate maturate ridotte in ragione della durata effettiva di lavoro, a condizione vi siano almeno sette mesi di prestazione lavorativa nei dodici mesi di riferimento» sont ajoutés les mots : «ovvero, nel caso di assunzioni con contratto a tempo determinato inferiore a 12 mesi, a condizione che la prestazione lavorativa sia stata effettuata per un periodo non inferiore al 60 per cento della durata del contratto».
26. Au point 2.7 des instructions, les mots : «Nel caso di licenziamento del soggetto per il quale è stato ammesso il finanziamento, o di un dipendente dell'azienda ammessa a fruire del contributo, appartenente alla stessa qualifica professionale o avente mansioni analoghe a quelle del lavoratore oggetto dell'assunzione, non verranno corrisposte le rate non maturate per intero. Ciò avviene anche nel caso di cessazione del rapporto di lavoro per risoluzione consensuale. Se il predetto licenziamento sia avvenuto per giusta causa o giustificato motivo soggettivo, saranno corrisposte le rate maturate per almeno sette mesi di prestazione lavorativa resa nel periodo di rata, nei limiti del tempo effettivamente lavorato ; solo a condizione che sia fornita prova del fatto che il licenziamento è divenuto inoppugnabile. Si procede analogamente nel caso in cui i licenziamenti emergano successivamente all'erogazione delle rate, effettuando i necessari recuperi. Nel caso in cui, a seguito degli accertamenti effettuati d'ufficio, emergano licenziamenti di lavoratori appartenenti alla stessa qualifica professionale o aventi mansioni analoghe a quelle del lavoratore oggetto del finanziamento, la struttura Politiche della Formazione e dell'Occupazione dispone la decadenza dell'incentivo salvo che dalla documentazione allegata emerga che si tratti di licenziamenti contestati per giusta causa o giustificato motivo oggettivo divenuti inoppugnabili.» sont remplacés par les mots : «Nel caso di licenziamento del soggetto per il quale è stato ammesso il finanziamento non verranno corrisposte le rate non maturate per intero. Ciò avviene anche nel caso di cessazione del rapporto di lavoro per risoluzione consensuale. In caso di licenziamento per giusta causa o giustificato motivo soggettivo del lavoratore oggetto dell'incentivo, saranno corrisposte le rate maturate per almeno sette mesi di prestazione lavorativa resa nel periodo di rata ovvero, nel caso di assunzioni con contratto a tempo determinato inferiore a 12 mesi, per almeno il 60 per cento della durata del contratto, nei limiti del tempo effettivamente lavorato e sempre che sia fornita prova del fatto che il licenziamento è divenuto inoppugnabile. Il licenziamento, se non per giusta causa o giustificato motivo soggettivo, di un dipendente dell'azienda ammessa all'incentivo appartenente alla stessa qualifica professionale o avente mansioni analoghe a quelle del lavoratore oggetto dell'incentivo, comporta la revoca delle rate di incentivo non maturate per intero. Ciò avviene anche nel caso di cessazione del rapporto di lavoro per risoluzione consensuale.».
27. Aux points 3.2, 3.3, 3.4, 3.6, 3.7, 3.8, 3.9 et 3.10 des instructions, les mots : « fotocopia del contratto di lavoro stipulato tra il dipendente e il datore di lavoro, oppure della lettera di assunzione sottoscritta da entrambe le parti ; le copie vanno sottoscritte in originale da entrambi i contraenti » sont supprimés.
28. Aux points 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.7, 3.8, 3.9 et 3.10 des instructions, les mots : « fotocopie delle buste paga del lavoratore oggetto del finanziamento, relative al periodo di riferimento, datate e quietanzate in originale dal lavoratore ; non verranno accolte fotocopie di buste paga non quietanzate. Le copie delle buste paga non possono essere sostituite da alcuna altra documentazione » sont remplacés par les mots : « fotocopia del LUL (sezioni paga e presenze). ».
29. Aux points 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.7, 3.8, 3.9 et 3.10 des instructions, les mots : « copia delle stampe dei riepiloghi mensili estratte dal programma di gestione paghe e contributi sulle quali dovranno essere evidenziati i contributi previdenziali c/ ditta, l'eventuale cassa edile ed il TFR accantonato o versato nel periodo di riferimento » sont remplacés par les mots : « copia delle stampe dei riepiloghi mensili estratte dal programma di gestione paghe e contributi sulle quali dovranno essere evidenziati i contributi obbligatori c/ditta previdenziali, assistenziali ed assicurativi versati anche a Casse, Fondi o Enti, nonché il TFR accantonato o versato a Fondi previdenziali e/o di Tesoreria ».
30. Au point 3.1 des instructions, les mots : « fotocopia del contratto di lavoro stipulato tra il dipendente e il datore di lavoro, oppure della lettera di assunzione sottoscritta da entrambe le parti ; le copie vanno sottoscritte in originale da entrambi i contraenti. Nel caso di trasformazione incentivata del rapporto di lavoro da tempo determinato a tempo indeterminato ciò dovrà risultare esplicitamente dalle indicate documentazioni » sont supprimés.
31. Au point 3.5 des instructions, les mots : « fotocopia del contratto di lavoro stipulato tra il dipendente e il datore di lavoro, oppure della lettera di assunzione sottoscritta da entrambe le parti ; con la precisa indicazione delle modalità di svolgimento dell'eventuale part-time ; le copie vanno sottoscritte in originale da entrambi i contraenti » sont supprimés.



32. Au point 4.1 des instructions, les mots : «Il “Comitato per la valutazione delle richieste di ammissione agli incentivi economici previsti dal Piano triennale” istituito con Decreto del Presidente della Regione n. 43/AGL del 05.02.2010 ai sensi dell’art. 6, comma 7, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 esprime il proprio parere nei casi e secondo le modalità di seguito indicate entro 45 giorni dalla data di ricezione della richiesta. Sono fatti salvi i casi di sospensione del decorso dei termini previsti dalla normativa vigente. Ove il Comitato, richiesto di esprimere il proprio parere, non risponda nei termini, il Responsabile del procedimento adoterà comunque il provvedimento finale motivato. Il “Comitato per la valutazione delle richieste di ammissione agli incentivi economici previsti dal Piano triennale” è investito della richiesta di parere secondo le seguenti modalità :
- A - in sede di valutazione a consuntivo ogni sei mesi della complessiva attività di ammissione agli incentivi e di loro erogazione, incluse eventuali revoche, annullamenti, decadenze. In questa sede il Comitato ha facoltà di esaminare nel dettaglio tutte le documentazioni relative agli atti adottati, esprimendo poi il proprio parere. Sono esclusi dall’esame i casi nei quali, ai sensi della successiva lettera B, il Comitato sia già stato chiamato a esprimersi.
- B - in occasione di richiesta avanzata dal Responsabile del procedimento nei casi di particolare, notevole e accentuata complessità rispetto ai quali tale parere sia ritenuto motivatamente indispensabile ai fini della decisione finale.
- Tutti i pareri espressi dal Comitato non sono vincolanti. Il dirigente competente all’emanazione dell’atto finale motiverà le ragioni per le quali si discosta dal parere espresso dal Comitato. » sont supprimés.
33. Au point 4.1 des instructions, après les mots : «Se entro tale termine esse non perverranno e risultino indispensabili per la valutazione finale, si riterrà la richiesta di contributo rinunciata e quindi decaduta. » sont ajoutés les mots : «Il procedimento si conclude con l’adozione del provvedimento finale di ammissione o di rigetto entro il termine di 120 giorni dalla data di protocollazione dell’istanza di contributo. ».
34. Au point 4.1 des instructions, après les mots : «sulla base dell’entità degli investimenti ammessi e da realizzare necessariamente per rendere operativa l’attività progettata » sont ajoutés les mots : «, nonché della validità della stessa secondo le valutazioni espresse dal Nucleo ».
35. À la fin du point 4.1 des instructions, sont ajoutés les mots : «Ai fini dell’erogazione dei contributi si applicano le disposizioni di cui al punto 2.7 relative all’acquisizione di DURC irregolare. ».
36. Au point 4.2 des instructions, les mots : «L’intervento del NTV e del Comitato per la valutazione degli incentivi sono regolati dalle disposizioni indicate al paragrafo 4.1 citato. » sont remplacés par les mots : «L’intervento del NTV è regolato dalle disposizioni indicate al paragrafo 4.1. Il procedimento si conclude con l’adozione del provvedimento finale di ammissione o di rigetto entro il termine di 120 giorni dalla data di protocollazione dell’istanza di contributo. ».
37. Au point 4.2 des instructions, après les mots : «sulla base dell’entità degli investimenti ammessi da realizzare necessariamente per rendere operativa l’attività libero professionale progettata » sont ajoutés les mots : «, nonché della validità della stessa secondo le valutazioni espresse dal Nucleo ».
38. Au point 4.2 des instructions, après les mots : «essere in possesso di titoli riconosciuti (qualifiche professionali, titoli di studio e o di formazione, abilitazioni professionali) per l’esercizio del ruolo professionale » sont ajoutés les mots : «per le attività professionali per il cui esercizio non è prescritto il possesso di titoli riconosciuti, costituisce condizione di ammissione la documentata acquisizione di esperienze formative o professionali idonee all’esercizio del ruolo professionale ».
39. À la fin du point 4.2 des instructions, sont ajoutés les mots : «Ai fini dell’erogazione dei contributi si applicano le disposizioni di cui al punto 2.7 relative all’acquisizione di DURC irregolare. ».

Art. 8

*(Dispositions transitoires)*

1. Aux fins du versement des aides octroyées au sens du Plan de politique de l’emploi 2009-2012 et des plans précédents, il est fait application des dispositions visées auxdits plans, sans préjudice de l’application des dispositions en matière de pouvoir de substitution dans le cas de la délivrance d’un DURC irrégulier au sens du point 2.7 des instructions, tel qu’il a été modifié par le vingt-deuxième alinéa de l’art. 7.

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di BRUSSON. Deliberazione 12 marzo 2015, n. 11.**

**Statuto comunale. Approvazione modifiche a seguito dell'entrata in vigore della L.R. 1/2015.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

1. Di prendere atto delle premesse del presente atto che si intendono espressamente richiamate e approvate;
2. Di provvedere alla modifica dello Statuto comunale approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 39 del 27 dicembre 2001 - pubblicato sul 1° supplemento ordinario al bollettino ufficiale regionale n. 14 del 26 marzo 2002, così come modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 15 del 12 maggio 2008, in esecuzione di quanto determinato dalla L.R. 19 gennaio 2015, n.1 recante "Modificazioni alle leggi regionali 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), e 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta) come segue:

2a. l'art. 10 (Organi) viene abrogato e sostituito dal seguente:

**Art. 10**  
*Organi*

1. Sono organi del comune di BRUSSON il consiglio, la giunta, ed il sindaco.
2. Il sindaco, il vicesindaco gli assessori ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

2b. l'art. 12 (Competenze del Consiglio), comma 1, viene abrogato e sostituito dal seguente:

**Art. 12**  
*Competenze del consiglio*

1. Il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'articolo 21, comma 1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54:

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de BRUSSON. Délibération n° 11 du 12 mars 2015,**

**portant approbation des modifications apportées aux+ statuts communaux à la suite de l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

1. Il est pris acte du préambule de la présente délibération, qui est considéré, en l'occurrence, comme explicitement rappelé et approuvé.
2. Les statuts communaux, approuvés par la délibération du Conseil communal n° 39 du 27 décembre 2001, publiés au premier supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 14 du 26 mars 2002 et déjà modifiés par la délibération du Conseil communal n° 15 du 12 mai 2008, sont de nouveau modifiés comme suit, en application des dispositions de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015 portant modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal) et n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste):

2a L'art. 10 (Organes) est remplacé par un article ainsi rédigé :

**Art. 10**  
*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic, les assesseurs et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

2b Le premier alinéa de l'art. 12 (Compétences du Conseil) est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

**Art. 12**  
*Compétences du Conseil*

1. Le premier alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 attribue au Conseil les compétences exclusives indiquées ci-après :

- a esame della condizione degli eletti;
- b elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il Vicesindaco;
- c statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- d regolamento del consiglio;
- e bilancio preventivo e relative variazioni;
- f rendiconto;
- g costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- h istituzione e ordinamento dei tributi;
- i adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- j nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2c. Il comma 3 dell'art. 13 (Adunanze e convocazioni del Consiglio), viene abrogato e sostituito dal seguente:

Art. 13

*Adunanze e convocazioni del consiglio*

Omissis

1. Fatta salva la prima seduta del Consiglio comunale a seguito delle elezioni amministrative che è convocata e presieduta sino all'elezione del Sindaco, dal consigliere che ha ottenuto la maggiore cifra individuale ai sensi del comma 8bis dell'art. 53 della l.r. 4/1995, il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

2d. l'art. 20 (Nomina della Giunta), viene abrogato e sostituito dal seguente:

Art. 20

*Elezione della giunta*

1. La giunta, ivi compreso il Vicesindaco viene eletta da Consiglio comunale, tra i propri compo-

- a Examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus;
- b Élection de la Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs);
- c Statuts de la Commune et statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie;
- d Règlement du Conseil;
- e Budget prévisionnel et modifications y afférentes;
- f Comptes;
- g Constitution et suppression des forme associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998;
- h Institution et organisation des impôts;
- i Adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme;
- j Nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2c. Le troisième alinéa de l'art. 13 (Séances et convocations du Conseil) est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

Art. 13

*Séances et convocations du Conseil*

Omissis

3. Sans préjudice du fait qu'au sens du huitième alinéa bis de l'art. 53 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995, la première séance du Conseil après les élections communales est convoquée et présidée, jusqu'à l'élection du syndic, par le conseiller qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé, le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

2d L'art. 20 (Nomination de la Junte) est remplacé par un article ainsi rédigé:

Art. 20

*Élection de la Junte*

1. La Junte, y compris le vice-syndic, est élue par le Conseil communal en son sein lors de la pre-

nenti nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, e comunque entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro Stato membro dell'Unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di Sindaco o di Vicesindaco.

2. L'elezione di cui al comma 1 avviene sulla base di un documento programmatico sottoscritto da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, contenente la lista dei candidati alle cariche di Sindaco, di Vicesindaco e di assessore, a seguito di un dibattito sulle dichiarazioni rese dal candidato alla carica di Sindaco. Essa avviene scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. A tal fine sono indette due successive votazioni, da tenersi entro il termine di cui al comma 1. Qualora in nessuna di esse si raggiunga la maggioranza predetta, il Consiglio è sciolto a norma dell'articolo 70, comma 1, lettera c), numero 4 bis della legge regionale 58/1998.

2e. l'art. 22 (Composizione della Giunta), viene abrogato e sostituito dal seguente:

Art. 22  
*Composizione della giunta*

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, e da un numero massimo di tre assessori scelti tra i consiglieri comunali con i limiti e secondo le modalità stabilite dall'art. 22 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54.
2. All'interno della Giunta è garantita la presenza di entrambi i generi qualora nella lista che è risultata vincitrice siano stati eletti consiglieri del genere meno rappresentato per almeno il 15 per cento degli eletti, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di Sindaco o di Vicesindaco.
3. Non possono far parte della Giunta il coniuge, i parenti e gli affini di primo grado del Sindaco e del Vicesindaco.
4. Non è, in ogni caso, ammessa la nomina di cittadini non facenti parte del Consiglio alla carica di assessore.

2f. i commi 2 e 5 dell'art. 23 (Funzionamento della Giunta), vengono abrogati e sostituiti dai seguenti:

mière séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent la proclamation de ces derniers ou toute vacance susceptible de se produire. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés ni syndic ni vice-syndic.

2. L'élection visée au premier alinéa a lieu sur la base d'un document programmatique signé par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune et contenant la liste des candidats aux mandats de syndic, de vice-syndic et d'assesseur, à la suite d'un débat sur les déclarations faites par le candidat au mandat de syndic. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. À défaut d'obtention de la majorité requise, un deuxième vote a lieu, toujours dans le délai visé au premier alinéa. Si la majorité requise n'est pas atteinte, le Conseil est dissout au sens du point 4 bis de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54/1998.

2e L'art. 22 (Composition de la Junte) est remplacé par un article ainsi rédigé :

Art. 22  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et de trois assesseurs au maximum, choisis parmi les conseillers communaux selon les modalités et les limites fixés par l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
2. La présence des deux genres dans la Junte doit être garantie lorsque 15 p. 100 au moins des élus de la liste gagnante appartiennent au genre le moins représenté et sauf si un représentant de ce dernier est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic.
3. L'époux ou l'épouse de la syndique ou du syndic, ou de la vice-syndique ou du vice-syndic, ainsi que leurs parents et alliés jusqu'au premier degré, ne peuvent faire partie de la Junte.
4. En tout état de cause, tous les assesseurs doivent être membres du Conseil.

2f Les deuxième et cinquième alinéas de l'art. 23 (Fonctionnement de la Junte) sont remplacés par des alinéas ainsi rédigés :

Art. 23  
*Funzionamento della giunta*

Omissis

1. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori; in caso di suo legittimo impedimento la giunta è presieduta dal vicesindaco.

Omissis

5. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti. In caso di parità prevale il voto del Sindaco o di chi per lui presiede.

2g. l'art. 24 (Sindaco) viene abrogato e sostituito dal seguente:

Art. 24  
*Sindaco*

1. Il Sindaco è eletto dal Consiglio comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida egli eletti e comunque entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro Stato membro dell'unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di Sindaco.
2. L'elezione di cui al comma 1 avviene sulla base di un documento programmatico, sottoscritto da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, contenente la lista dei candidati alle cariche di Sindaco, di Vicesindaco e di assessore, a seguito di un dibattito sulle dichiarazioni rese dal candidato alla carica di Sindaco. Essa avviene a scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. A tal fine sono indette due successive votazioni, da tenersi entro il termine di cui al comma 1. Qualora in nessuna di esse si raggiunta la maggioranza predetta, il Consiglio è sciolto a norma dell'art. 70 della legge regionale 54/1998;
3. Il Sindaco, che assume le proprie funzioni all'atto della sua elezione, presta giuramento davanti al Consiglio comunale nella stessa seduta in cui viene eletto, pronunciando la seguente formula *"Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut spécial de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les*

Art. 23  
*Fonctionnement de la Junte*

Omissis

1. La Junte est convoquée et présidée par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, compte tenu des sujets proposés par chaque assesseur; en cas d'empêchement du syndic, la Junte est présidée par le vice-syndic.

Omissis

5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic ou de la personne qui le remplace est prépondérante.

2g L'art. 24 (Syndic) est remplacé par un article ainsi rédigé :

Art. 24  
*Syndic*

1. Le syndic est élu par le Conseil communal en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent la proclamation de ces derniers ou toute vacance susceptible de se produire. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés syndic.
2. L'élection visée au premier alinéa a lieu sur la base d'un document programmatique signé par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune et contenant la liste des candidats aux mandats de syndic, de vice-syndic et d'assesseur, à la suite d'un débat sur les déclarations faites par le candidat au mandat de syndic. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. À défaut d'obtention de la majorité requise, un deuxième vote a lieu, toujours dans le délai visé au premier alinéa. Si la majorité requise n'est pas atteinte, le Conseil est dissout au sens de l'art. 70 de la LR n° 54/1998.
3. Le syndic, qui entre en fonctions dès son élection, prête serment devant le Conseil communal pendant la séance au cours de laquelle il est élu en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma

*devoirs de ma charge dans l'intérêt de la Commune de BRUSSON et d'agir exclusivement pour le bien public*". "Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse del Comune di BRUSSON e di operare esclusivamente per il bene pubblico."

4. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
5. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
6. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
7. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
8. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

2h. l'art. 28 (Vicesindaco) viene abrogato e sostituito dal seguente:

Art. 28  
*Vicesindaco*

1. Il vicesindaco è eletto, contestualmente al Sindaco e agli assessori, dal Consiglio comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti e comunque entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro Stato membro dell'unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di Sindaco.
2. L'elezione di cui al comma 1 avviene sulla base di un documento programmatico, sottoscritto da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, contenente la lista dei candidati alle cariche di Sindaco, di Vicesindaco e di assessore, a seguito di un dibattito sulle dichiarazioni rese dal candidato alla carica di Sindaco. Essa avviene a scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. A tal fine sono indette due successive votazioni, da tenersi entro il termine di cui al comma 1. Qualora in nessuna di esse si

charge dans l'intérêt de la Commune de BRUSSON et d'agir exclusivement pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse del Comune di BRUSSON e di operare esclusivamente per il bene pubblico.* ».

4. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
5. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
6. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.
7. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
8. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

2h L'art. 28 (Vice-syndic) est remplacé par un article ainsi rédigé :

Art. 28  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu, en même temps que le syndic et les assesseurs, par le Conseil communal en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent la proclamation de ces derniers ou toute vacance susceptible de se produire. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés vice-syndic.
2. L'élection visée au premier alinéa a lieu sur la base d'un document programmatique signé par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune et contenant la liste des candidats aux mandats de syndic, de vice-syndic et d'assesseur, à la suite d'un débat sur les déclarations faites par le candidat au mandat de syndic. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. À défaut d'obtention de la majorité requise, un deuxième vote a lieu, toujours dans le délai visé au premier alinéa. Si la

raggiunta la maggioranza predetta, il Consiglio è sciolto a norma dell'art. 70 della legge regionale 54/1998;

3. il Vicesindaco sostituisce il Sindaco in caso di assenza o impedimento temporaneo.
4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

2i. l'art. 29 (Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco) viene abrogato e sostituito dal seguente:

Art. 29

*Dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco.  
Decadenza della Giunta*

1. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco, la Giunta decade.
2. La Giunta decade altresì nel caso in cui oltre la metà degli assessori cessi dalla carica per qualsiasi causa.
3. La decadenza di cui ai commi 1 e 2 ha effetto dalla elezione della nuova Giunta.
4. Alla sostituzione di singoli componenti della Giunta dimissionari, revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio su proposta del Sindaco.

2j. Dopo l'art. 29 (Dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco. Decadenza della Giunta) viene inserito l'art 29bis:

Art. 29bis

*Mozione di sfiducia costruttiva,  
revoca e sostituzione*

1. Il voto del Consiglio contrario ad una proposta del Sindaco o della Giunta non comporta le dimissioni degli stessi.
2. Il Sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia co-

majorité requise n'est pas atteinte, le Conseil est dissout au sens de l'art. 70 de la LR n° 54/1998.

3. Le vice-syndic remplace le syndic en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

2i L'art. 29 (Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic) est remplacé par un article ainsi rédigé:

Art. 28

*Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic, ainsi que démission d'office de la Junte*

1. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic, la Junte est déclarée démissionnaire d'office.
2. La Junte est également déclarée démissionnaire d'office lorsque plus de la moitié des assesseurs cesse d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit.
3. La démission d'office visée aux premier et deuxième alinéas prend effet à compter de l'élection de la nouvelle Junte.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic.

2j Après l'art. 29 (Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic, ainsi que démission d'office de la Junte), il est inséré un article ainsi rédigé:

Art. 29 bis

*Motion de censure constructive,  
destitution et remplacement*

1. Le vote du Conseil contre une proposition du syndic ou de la Junte n'implique pas la démission desdits organes.
2. Le syndic et la Junte cessent d'exercer leurs fonctions lorsqu'une motion de censure constructive

struttiva espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al Comune.

3. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, può essere proposta solo nei confronti dell'intera Giunta e deve contenere la proposta di un nuovo documento programmatico, di un nuovo Sindaco e di una nuova Giunta, ivi compreso il Vicesindaco.
4. La mozione viene messa in discussione non prima di cinque giorni e non oltre dieci giorni dalla sua presentazione.
5. L'approvazione della mozione di sfiducia comporta la proclamazione del nuovo esecutivo proposto.

2k. il comma 1 dell'art. 30 (Delegati del sindaco) viene abrogato e sostituito dal seguente:

Art. 30  
*Delegati del sindaco*

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, al Vicesindaco e agli assessori funzioni proprie ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
3. Di dare atto che il presente atto verrà affisso all'albo pretorio del Comune per trenta giorni consecutivi e le modifiche allo Statuto approvate al punto 2. entreranno in vigore decorsi i trenta giorni dalla data della sua affissione, così come previsto dall'art. 33, comma 3, della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54;
4. Di dare atto che il presente atto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione stessa così come previsto dall'art. 33, comma 4, della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54.

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

Statuto (approvato dal Consiglio comunale con deliberazione n. 25 del 18 luglio 2001 e riapprovato con deliberazione n. 39 del 27 dicembre 2001 e modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 6 del 26 maggio 2006, con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 del 22 giugno 2012, n. 8 del 21 marzo 2013 e con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 26 marzo 2015). Ai sensi della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 e s.m.i.

est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. Le vote s'exprime par appel nominal.

3. La motion doit être signée par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune, être dirigée uniquement contre l'ensemble de la Junte et proposer un nouveau document programmatique, un nouveau syndic et une nouvelle Junte, y compris un nouveau vice-syndic.
4. La motion est mise en discussion cinq jours au moins après la date de son dépôt et au plus tard dans les dix jours qui suivent ladite date.
5. L'approbation de la motion de censure constructive implique la proclamation de la nouvelle Junte proposée.

2k Le premier alinéa de l'art. 30 (Délégués du syndic) est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

Art. 30  
*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant au vice-syndic et aux assesseurs certaines de ses fonctions, groupées par matières, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
3. La présente délibération est publiée au tableau d'affichage de la Commune pendant trente jours consécutifs et les modifications des statuts approuvées au point 2 entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit ladite publication, au sens du troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 54/1998.
4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et les frais y afférents sont à la charge de la Région, au sens du quatrième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 54/1998.

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

Statuts (approuvés par la délibération du Conseil communal n° 25 du 18 juillet 2001, approuvés de nouveau par la délibération du Conseil communal n° 39 du 27 décembre 2001 et modifiés par les délibérations du Conseil communal n° 6 du 26 mai 2005, n° 17 du 22 juin 2012, n° 8 du 21 mars 2013 et n° 12 du 26 mars 2015, au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, modifiée et complétée).



## INDICE

### TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

- art. 1 - Fonti
- art. 2 - Principi fondamentali
- art. 3 - Finalità
- art. 4 - Programmazione e cooperazione
- art. 5 - Territorio
- art. 6 - Sede
- art. 7 - Stemma, fascia e bandiere
- art. 8 - Lingua francese e franco-provenzale
- art. 9 - Toponomastica

### TITOLO II - ORGANI DI GOVERNO

- art. 10 - Organi
- art. 11 - Consiglio comunale
- art. 12 - Competenze
- art. 13 - Adunanze e convocazioni
- art. 14 - Funzionamento
- art. 15 - Consiglieri
- art. 16 - Diritti e doveri
- art. 17 - Gruppi consiliari
- art. 18 - Commissioni consiliari
- art. 19 - Nomina della giunta
- art. 20 - Giunta comunale
- art. 21 - Competenze
- art. 22 - Composizione
- art. 23 - Funzionamento
- art. 24 - Sindaco
- art. 25 - Competenze amministrative
- art. 26 - Competenze di vigilanza
- art. 27 - Ordinanze
- art. 28 - Vicesindaco
- art. 29 - Dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco
- art. 30 - Delegati del sindaco

### TITOLO III - UFFICI DEL COMUNE

- art. 31 - Segretario comunale
- art. 32 - Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi
- art. 33 - Competenze consultive
- art. 34 - Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento
- art. 35 - Competenze di legalità e garanzia
- art. 36 - Organizzazione degli uffici e del personale
- art. 37 - Struttura degli uffici
- art. 38 - Personale
- art. 39 - Albo pretorio

### TITOLO IV - SERVIZI

- art. 40 - Forme di gestione

## TABLE DES MATIÈRES

### TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> - Sources
- Art. 2 - Principes fondamentaux
- Art. 3 - Buts
- Art. 4 - Planification et coopération
- Art. 5 - Territoire
- Art. 6 - Siège
- Art. 7 - Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 - Langue française et francoprovençal
- Art. 9 - Toponymie

### TITRE II - ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 - Organes de la Commune
- Art. 11 - Conseil communal
- Art. 12 - Compétences du Conseil
- Art. 13 - Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 - Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 - Conseillers
- Art. 16 - Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 - Groupes du Conseil
- Art. 18 - Commissions du Conseil
- Art. 19 - Nomination de la Junte
- Art. 20 - Junte communale
- Art. 21 - Compétences de la Junte
- Art. 22 - Composition de la Junte
- Art. 23 - Fonctionnement de la Junte
- Art. 24 - Syndic
- Art. 25 - Compétences administratives du syndic
- Art. 26 - Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 27 - Ordonnances du syndic
- Art. 28 - Vice-syndic
- Art. 29 - Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic ou du vice-syndic
- Art. 30 - Délégués du syndic

### TITRE III - BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 31 - Secrétaire communal
- Art. 32 - Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 33 - Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de consultation
- Art. 34 - Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
- Art. 35 - Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
- Art. 36 - Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 37 - Structure des bureaux
- Art. 38 - Personnel
- Art. 39 - Tableau d'affichage

### TITRE IV - SERVICES

- Art. 40 - Modes de gestion

TITOLO V - ORDINAMENTO FINANZIARIO-  
CONTABILE

Art. 41 - Principi

TITOLO VI - ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

art. 42 - Organizzazione infracomunale

art. 43 - Cooperazione

art. 44 - Unité des Communes Valdôtaines

art. 45 - Consorzerie

TITOLO VII - PARTECIPAZIONE POPOLARE

art. 46 - Partecipazione popolare

art. 47 - Assemblee consultive

art. 48 - Interventi nei procedimenti

art. 49 - Istanze

art. 50 - Petizioni

art. 51 - Proposte

art. 52 - Associazioni

art. 53 - Partecipazione a commissioni

art. 54 - Referendum

art. 55 - Effetti dei referendum consultivi

art. 56 - Accesso

art. 57 - Informazione

TITOLO VIII - FUNZIONE NORMATIVA

art. 58 - Statuto e sue modifiche

art. 59 - Regolamenti

TITOLO IX - NORME TRANSITORIE E FINALI

art. 60 - Norme transitorie

art. 61 - Norme finali

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

*Fonti*

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 9 febbraio 1995 n. 4 e s.m.i., alla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, e s.m.i. alla l.r. 19 gennaio 2015 ed alla l.r. 5 agosto 2014 n. 6.

Art. 2

*Principi fondamentali*

1. La comunità di CHALLAND-SAINT-VICTOR, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

TITRE V - ORGANISATION FINANCIÈRE  
ET COMPTABLE

Art. 41 - Principes

TITRE VI - ORGANISATION TERRITORIALE ET  
FORMES ASSOCIATIVES

Art. 42 - Organisation infra-communale et consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière

Art. 43 - Coopération

Art. 44 - Unité des Communes valdôtaines

Art. 45 - Consorzeries

TITRE VII - PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 46 - Instances participatives et démocratie directe

Art. 47 - Assemblées consultatives

Art. 48 - Intervention dans les procédures administratives

Art. 49 - Requêtes

Art. 50 - Pétitions

Art. 51 - Propositions

Art. 52 - Associations

Art. 53 - Participation aux commissions

Art. 54 - Référendums

Art. 55 - Conséquences des référendums de consultation

Art. 56 - Droit d'accès

Art. 57 - Information

TITRE VIII - FONCTION NORMATIVE

Art. 58 - Statuts et modifications y afférentes

Art. 59 - Règlements

TITRE IX - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
FINALES

Art. 60 - Dispositions transitoires

Art. 61 - Dispositions finales

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>

*Sources*

1. Les présents statuts sont adoptés au sens des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 modifiée et complétée, n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée et complétée, n° 6 du 5 août 2014 et n° 1 du 19 janvier 2015.

Art. 2

*Principes fondamentaux*

1. La communauté de CHALLAND-SAINT-VICTOR est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique qui représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément à la législation communautaire, nationale et régionale.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i principi di cui al presente statuto.
  3. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
  4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.
  5. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
  6. Spettano al comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
  7. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme di cooperazione con la regione, Il Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta, il Comune di AOSTA, l'Unité des Communes Valdôtaines e con gli altri Comuni.
  8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
  9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
  3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
  4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État et Région).
  5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
  6. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la communauté et au territoire communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui tiennent compte des conditions et des exigences locales, ainsi que du développement de la communauté, et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
  7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de coopération avec la Région, avec le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie, avec la Commune d'AOSTE et avec les autres Communes.
  8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
  9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

10. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
11. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
12. I rapporti tra il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, gli altri comuni, e la Regione, il Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta e l'Unités des Communes Valdôtaines sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3  
*Finalità*

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico e culturale della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, ai valori ed agli obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR è costituita dall'ambito territoriale .
4. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR persegue con la propria azione i seguenti fini:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali, culturali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione di azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, all'avita sociale, politica, economica e culturale, nell'ambito delle pari opportunità uomo-donna.
  - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;

10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois régionales ou nationales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par la Région et par l'État.
11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures administratives nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
12. Les rapports avec la Région, avec le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3  
*Buts*

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social, économique et culturel de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses fonctions dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants:
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux, culturels et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens;
  - b) Mettre en œuvre des actions positives en vue d'éliminer les obstacles que les femmes rencontrent dans le monde du travail et dans la vie sociale, politique, économique et culturelle, conformément au principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes;
  - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles;

- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
  - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie e dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie e dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario alle esigenze delle comunità titolari;
  - f) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
  - g) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.
5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4

*Programmazione e cooperazione*

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30 dicembre 1989 n. 439.
2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.
4. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con

- d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
  - e) Défendre et soutenir les consorzieries et les consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzieries et des consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière répondent aux exigences de ces derniers ;
  - f) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
  - g) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
5. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4

*Planification et coopération*

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les avec la Région et avec les autres Communes s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés lo-

le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

Art. 5  
*Territorio*

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Ville e Nabian costituiscono la circoscrizione del comune.
2. Il territorio di CHALLAND-SAINT-VICTOR comprende le seguenti frazioni (modificato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 8 del 21 marzo 2013)

Frazione Abaz  
Località Ase  
Località Barmes  
Località Le Bondin  
Località Les Boures  
Località Chalex-Dessous  
Località Chalex-Dessus  
Frazione Champeille  
Località Champulouey  
Località Chastesire  
Frazione Châtaignère  
Frazione Chavernasse  
Località Côtesèche  
Località Curet  
Località Le Dialley  
Località Dondeuil  
Località Fobe  
Frazione Fontaney  
Località Le Goil  
Frazione Isollaz  
Località Dondeuil  
Località Fobe  
Frazione Fontaney  
Località Le Goil  
Frazione Isollaz  
Frazione Le Lessey  
Località Lirettaz  
Località Le Loil  
Frazione Mazu  
Frazione Moleilles  
Località Molignon  
Località Moriset  
Località Monconge  
Frazione Nabian  
Frazione Oillon  
Frazione Pane

cales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

Art. 5  
*Territoire*

1. La circonscription de la Commune est constituée des hameaux de Ville et de Nabian, historiquement reconnus par la communauté.
2. Le territoire de CHALLAND-SAINT-VICTOR comprend les hameaux et les localités ci-après (*modification apportée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 21 mars 2013*):

Abaz (hameau)  
Ase (localité)  
Barmes (localité)  
Le Bondin (localité)  
Les Boures (localité)  
Chalex-Dessous (localité)  
Chalex-Dessus (localité)  
Champeille (hameau)  
Champulouey (localité)  
Chastesire (localité)  
Châtaignère (hameau)  
Chavernasse (hameau)  
Côtesèche (localité)  
Curet (localité)  
Le Dialley (localité)  
Dondeuil (localité)  
Fobe (localité)  
Fontaney (hameau)  
Le Goil (localité)  
Isollaz (hameau)  
Dondeuil (localité)  
Fobe (localité)  
Fontaney (hameau)  
Le Goil (localité)  
Isollaz (hameau)  
Le Lessey (hameau)  
Lirettaz (localité)  
Le Loil (localité)  
Mazu (hameau)  
Moleilles (hameau)  
Molignon (localité)  
Moriset (localité)  
Monconge (localité)  
Nabian (hameau)  
Oillon (hameau)  
Pane (hameau)

Località Pessey  
Località Le Pian-Praz  
Località Le Pianet  
Località Piaoud  
Frazione Provèche  
Località Les Renoux  
Località La Riccaz  
Località Servaz  
Località La Seuraz  
Frazione Sizan  
Frazione Le Suc  
Frazione Targnod  
Frazione Le Terrain-Blanc  
Località Le Tronc  
Località Try  
Località Terrevin  
Località Vachave  
Località Val-de-Brie  
Frazione Valfrèche  
Località Veloux  
Frazione Verval  
Frazione Ville  
Frazione Viran  
Località Riorte

Art. 6  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Villa, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 7  
*Stemma, fascia e bandiere*

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome CHALLAND-SAINT-VICTOR nonché con lo stemma approvato, giusta bozzetto allegato sub A.
2. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

Pessey (localité)  
Le Pian-Praz (localité)  
Le Pianet (localité)  
Piaoud (localité)  
Provèche (hameau)  
Les Renoux (localité)  
La Riccaz (localité)  
Servaz (localité)  
La Seuraz (localité)  
Sizan (hameau)  
Le Suc (hameau)  
Targnod (hameau)  
Le Terrain-Blanc (hameau)  
Le Tronc (localité)  
Try (localité)  
Terrevin (localité)  
Vachave (localité)  
Val-de-Brie (localité)  
Valfrèche (hameau)  
Veloux (localité)  
Verval (hameau)  
Ville (hameau)  
Viran (hameau)  
Riorte (localité)

Art. 6  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située à Villa, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, même hors du territoire communal, sur délibération de la Junte communale.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7  
*Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux*

1. Le nom de CHALLAND-SAINT-VICTOR et les armoiries visées à l'annexe A des présents statuts sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

3. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. L'uso dello stemma, e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

*Lingua francese e franco-provenzale*

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

*Toponomastica*

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10  
*Organi*

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.
2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

3. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
4. L'utilisation des armoiries et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8

*Langue française et francoprovençal*

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9

*Toponymie*

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10  
*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.



Art. 11  
*Consiglio comunale*

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il sindaco presiede il consiglio ai sensi della legge regionale dello Statuto e dei Regolamenti.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
7. Il consiglio si avvale di commissioni consiliari costituite con criterio proporzionale.

Art. 12  
*Competenze*

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 2 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54 :
  - a) esame della condizione degli eletti;
  - b) elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il ViceSindaco;
  - c) approvazione degli indirizzi generali di governo;
  - d) elezione della Commissione elettorale comunale;
  - e) statuto del Comune;
  - f) statuto delle Associazioni dei Comuni di cui il Comune fa parte;
  - g) statuto delle aziende speciali;
  - h) regolamento del Consiglio;

Art. 11  
*Conseil communal*

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil dispose d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil communal, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil au sens de la loi régionale, des présents statuts et des règlements.
5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
7. Le Conseil communal constitue des commissions suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12  
*Compétences du Conseil*

1. Le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 attribue au Conseil les compétences exclusives indiquées ci-après :
  - a) Examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus;
  - b) Élection de la Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs);
  - c) Approbation des orientations politiques générales;
  - d) Élection de la commission électorale communale;
  - e) Statuts de la Commune;
  - f) Statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie;
  - g) Statuts des agences spéciales;
  - h) Règlement du Conseil;

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>i) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;</li><li>j) il rendiconto;</li><li>k) regolazione dei servizio pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113 bis della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54 ed individuazione delle lore forme di gestione.</li><li>l) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I della legge regionale 7 dicembre 1998 n. 54;</li><li>m) istituzione e ordinamento dei tributi;</li><li>n) adozione dei piani territoriali e urbanistici;</li><li>o) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;</li><li>p) nomina dei propri rappresentatnti presso enti, organismi e commissioni;</li><li>q) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;</li><li>r) esercizio in forma associata della funzioni comunali;</li><li>s) approvazione delle convenzioni di cui alla legge regionale;</li></ul> <p>2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal dall'articolo 21 bis della legge regionale 54/1998.</p> <p>3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) i regolamenti comunali, escluso il regolamento per il funzionamento della giunta e il regolamento per l'organizzazione ufficio r srvizi e di mera gestione delle strutture ed attività pubbliche;</li><li>b) i piani, finanziari e i progetti preliminari di opere pubbliche il cui importo a base d'asta sia superiore a Euro 500.000,00;</li><li>c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;</li><li>d) la partecipazione a società di capitali;</li><li>e) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>i) Budget prévisionnel et rapport prévisionnel et programmatique ;</li><li>j) Comptes ;</li><li>k) Réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et établissement des formes de gestion y afférentes ;</li><li>l) Constitution et suppression des formes de collaboration visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;</li><li>m) Institution et organisation des impôts ;</li><li>n) Adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;</li><li>o) Plan prévisionnel triennal et plan opérationnel annuel des travaux publics ;</li><li>p) Nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;</li><li>q) Détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus ;</li><li>r) Exercice associé des fonctions communales ;</li><li>s) Approbation des conventions visées à la loi régionale.</li></ul> <p>2. Le Conseil exerce également les pouvoirs qui lui sont attribués par l'art. 21 bis de la LR n° 54/1998.</p> <p>3. En sus des compétences visées aux premier et deuxième alinéas, le Conseil exerce les compétences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Règlements communaux, à l'exclusion du règlement sur le fonctionnement de la Junte, du règlement sur l'organisation des bureaux et des services et des règlements relatifs à la simple gestion des structures et des activités publiques ;</li><li>b) Plans de financement et avant-projets de travaux publics dont la mise à prix est supérieure à 500 000 euros ;</li><li>c) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;</li><li>d) Participations dans des sociétés de capitaux ;</li><li>e) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles,</li></ul> |
|--|---|

permuta, gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari, in esecuzione di atti fondamentali del Consiglio;

- f) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- g) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- h) la nomina della commissione edilizia;
- i) la nomina della giunta;
- j) gli statuti delle aziende speciali;
- k) i pareri sugli statuti delle consorzio e del Ru Herbal;
- l) i criteri per l'approvazione di progetti, programmi esecutivi e disegni attuativi di programmi, che costituiscono variante al PRGC.

#### Art. 13

##### *Adunanze e convocazioni del consiglio*

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e quelle per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento. La prima seduta del Consiglio, successiva alle elezioni comunali, è convocata e presieduta, sino all'elezione del Sindaco, dal Consigliere che ha ottenuto la maggiore cifra individuale nelle elezioni comunali, Ai sensi della legge regionale.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno cinque giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, o su richiesta di 1/3 dei consiglieri o del 20% degli elettori.
6. Nel caso in cui 1/3 dei consiglieri assegnati o 20% de-

marchés publics et concessions qui ne relèvent pas des fonctions ou des services normalement confiés à la Junte, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires et qui ne sont pas prévus dans des actes fondamentaux du Conseil;

- f) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer;
- g) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune;
- h) Nomination de la commission d'urbanisme;
- i) Nomination de la Junte;
- j) Statuts des agences spéciales;
- k) Avis sur les statuts des consorzio et du ru Herbal;
- l) Critères à suivre en vue de l'approbation des projets, des programmes d'exécution et des plans d'application y afférents, qui constituent des variantes du PRGC.

#### Art. 13

##### *Séances et convocations du Conseil*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement. Aux termes de la loi régionale, la première séance du Conseil après les élections communales est convoquée et présidée, jusqu'à l'élection du syndic, par le conseiller qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs.
6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat

gli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14  
*Funzionamento del consiglio*

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce, in particolare:
  - a) la costituzione dei gruppi consiliari;
  - b) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
  - c) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
  - d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
  - e) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
  - f) l'organizzazione dei lavori;
  - g) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
  - h) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.
3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.
4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.
- 4 bis) Per l'elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il ViceSindaco, si applicano le modalità individuate dalla legge regionale n. 54/1998 all'articolo 25 bis.
5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti,

communal d'une demande motivée et signée par un tiers des conseillers attribués à la Commune ou par 20 p. 100 des électeurs, le syndic convoque le Conseil, après avoir inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 14  
*Fonctionnement du Conseil*

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts
2. Le règlement intérieur régit:
  - a) La constitution des groupes du Conseil;
  - b) La présentation et la discussion des propositions;
  - c) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote;
  - d) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement;
  - e) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions;
  - f) L'organisation des travaux;
  - g) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés;
  - h) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.
3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8.
4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.
- 4 bis) Le syndic, le vice-syndic et les assesseurs sont élus suivant les modalités prévues par l'art. 25 bis de la LR n° 54/1998.
5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du

organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza. Qualora non sia presente la minoranza i rappresentanti sono designati dalla maggioranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
7. In seconda convocazione, le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno sei componenti del consiglio.
8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza od impedimento anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.
9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15  
*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16  
*Diritti e doveri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno due giorni prima di quello della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse. In caso di adunanze straordinarie dichiarate urgenti, il deposito deve avvenire non oltre le 24 ore dalla seduta

Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu. À défaut d'opposition, lesdits représentants sont désignés par la majorité.

6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.
7. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsque six au moins de ses membres sont présents.
8. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.
9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15  
*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 16  
*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établis par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune deux jours au moins avant la séance. En cas de convocation avec procédure d'urgence, ladite documentation doit être déposée vingt-quatre heures au moins avant la séance, sauf si les règlements communaux prévoient

stessa. Sono fatti salvi i diversi termini previsti dai regolamenti in vigore. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

Art. 17  
*Gruppi consiliari*

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capigruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18  
*Commissioni consiliari*

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri, nonché le modalità di costituzione delle commissioni.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

des délais différents. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à une obligation de discrétion.

Art. 17  
*Groupes du Conseil*

1. Après la validation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et désignent les chefs de groupe au sens du règlement, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic, sont nommés chefs de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement des dites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises, entre autres, par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif des dites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 19  
*Nomina della Giunta*

1. La Giunta, è eletta dal Consiglio Comunale, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti, con le modalità individuate dalla legge regionale n. 54/98 art. 25 bis;

Art. 20  
*Giunta comunale*

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi, nel rispetto del principio di separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio Comunale.

Art. 21  
*Competenze*

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.
2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, al sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti, nel rispetto del principio di separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa.
3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi i responsabili dei servizi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 19  
*Nomination de la Junte*

1. La Junte est élue par le Conseil communal lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus et suivant les modalités établies par l'art. 25 bis de la LR n° 54/1998.

Art. 20  
*Junte communale*

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, la Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, et ce, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.

Art. 21  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, la Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations indiquant les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels les responsables des services doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
  - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
  - c) approva progetti, definitivi ed esecutivi, di opere pubbliche, nonché i progetti preliminari il cui importo a base d'asta sia inferiori a 200.000 Euro;
  - d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli eventuali organi di partecipazione;
  - e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere, e ne determina gli importi ai sensi di apposito regolamento
  - f) Approva il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi e quella di mera gestione delle strutture ed attività pubbliche;
  - g) Approva il regolamento per il funzionamento della giunta;
  - h) Approva la dotazione organica del personale e le relative variazioni;
  - i) Dispone la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari;
  - j) Approva le tariffe per la fruizione di beni e servizi;
  - k) Fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
  - l) Approva gli accordi di contrattazione decentrata;
  - m) Vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;

Ai sensi della normativa regionale in materia la Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa, e alla stesso possono essere assegnate quote di bilancio per quanto concerne la competenza ad esse attribuita.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
  - b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
  - c) Approuve les projets définitifs et les projets d'exécution des travaux publics, ainsi que les avant-projets des travaux dont la mise à prix est inférieure à 200 000 euros ;
  - d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
  - e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques et en fixe le montant au sens d'un règlement ad hoc ;
  - f) Approuve le règlement sur l'organisation des bureaux et des services communaux et les règlements relatifs à la simple gestion des structures et des activités publiques ;
  - g) Approuve le règlement sur le fonctionnement de la Junte ;
  - h) Approuve l'organigramme du personnel et les modifications y afférentes ;
  - i) Décide le recours à des emprunts, obligataires ou non ;
  - j) Approuve les tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
  - k) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
  - l) Autorise la passation des accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
  - m) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci.

Aux termes des dispositions régionales en vigueur en la matière, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées.



Art. 22  
*Composizione*

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 2 assessori. In caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco presiede il vicesindaco. La composizione della Giunta deve rispettare il principio di cui al comma 1 bis dell'articolo 22 della l.r. del 7 dicembre 1998 n. 54. Il Consiglio Comunale ha la possibilità di eleggere un numero di assessori superiore ai limiti di cui al comma 1 ai sensi della l.r.54/1998 articolo 22 comma 1 ter fermo restando il limite di spesa.
2. Non possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, ai sensi del comma 6 bis dell'articolo 22 della l.r. del 7 dicembre 1998 n. 54
3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa in forma palese ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.
7. La Giunta decade o cessa dalla carica nei casi e con le modalità previste dalla legge regionale n. 54/1998 articolo 30 ter 1.

Art. 23  
*Funzionamento*

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento temporaneo, dal vicesindaco;
3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

Art. 22  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de deux assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. Pour ce qui est de la composition de la Junte, le principe visé au premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998 doit être respecté. Aux termes du premier alinéa ter dudit article, le Conseil communal peut élire un nombre d'assesseurs supérieur aux limites fixées ci-dessus, sans préjudice du fait que la dépense prévue doit rester inchangée.
2. Aux termes du sixième alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998, tous les assesseurs doivent être membres du Conseil.
3. Par ailleurs, celui-ci peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. L'élection a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers.
5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.
7. La Junte est déclarée démissionnaire d'office suivant les modalités et dans les cas prévus par l'art. 30 ter 1 de la LR n° 54/1998.

Art. 23  
*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement temporaire de ce dernier, par le vice-syndic.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste nell'art.22 commi 4, 5 e 6 .
5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti a maggioranza dei votanti. Il voto del Sindaco ha valore doppio al verificarsi di una situazione di parità di voti.

Art. 24  
*Sindaco*

1. Il sindaco è eletto dal Consiglio Comunale nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula "Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 25  
*Competenze amministrative*

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:

4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues par les quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 22.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante.

Art. 24  
*Syndic*

1. Le syndic est élu par le Conseil communal lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus, selon les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante: «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.*».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 25  
*Compétences administratives du syndic*

1. Il appartient au syndic de :

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) rappresenta il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;</p> <p>b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;</p> <p>c) presiede il consiglio e la giunta comunale;</p> <p>d) coordina l'attività dei singoli assessori;</p> <p>e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;</p> <p>f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</p> <p>h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico;</p> <p>i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;</p> <p>j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;</p> <p>l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;</p> <p>m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;</p> <p>n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;</p> | <p>a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière;</p> <p>b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements;</p> <p>c) Présider le Conseil et la Junte;</p> <p>d) Coordonner l'activité des assesseurs;</p> <p>e) Suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées;</p> <p>f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale;</p> <p>g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services;</p> <p>h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents;</p> <p>i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur;</p> <p>j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi;</p> <p>k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue;</p> <p>l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts;</p> <p>m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998;</p> <p>n) Délivrer les autorisations commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations et les permis de construire;</p> |
|--|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p>o) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</p> <p>p) propone al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 49, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>r) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;</p> <p>s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;</p> <p>t) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.</p> <p>u) Stipula i contratti rogati dal segretario comunale, in assenza di altre figure, oltre a questi, di qualifica dirigenziale</p> <p>v) partecipa alla Giunta dell'Unités des Communes Valdôtaines di cui il Comune fa parte, ai sensi della legge regionale.</p> <p>2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.</p> <p>3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.</p> | <p>o) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</p> <p>p) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;</p> <p>q) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 49 ;</p> <p>r) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;</p> <p>s) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;</p> <p>u) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, en l'absence d'autres dirigeants ;</p> <p>v) Participer à la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, au sens de la loi régionale.</p> <p>2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.</p> <p>3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.</p> |
|---|--|

Art. 26  
*Competenze di vigilanza*

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;

Art. 26  
*Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;

- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società partecipate dall'ente svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27  
*Ordinanze*

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28  
*Vicesindaco*

1. Il vicesindaco è eletto dal Consiglio Comunale, unitamente alla Giunta e al Sindaco, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.
2. Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
3. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

- c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal.
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales et les établissements remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27  
*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par le Conseil communal, en même temps que la Junte et le syndic, lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus, selon les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 29

*Dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o sospensione o decesso del sindaco o del vicesindaco.*

1. Nel caso di dimissioni permanente, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione o decesso del sindaco si applica la legge regionale.

Art. 30

*Delegati del sindaco*

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

Art. 31

*Segretario comunale*

1. Il segretario comunale di CHALLAND-SAINT-VICTOR, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.
2. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

Art. 29

*Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic ou du vice-syndic*

1. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30

*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 31

*Secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.
2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
3. Aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune, le secrétaire communal est doté, dans l'exercice de ses fonctions, d'un pouvoir d'initiative et d'autonomie quant aux moyens à mettre en œuvre. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 32

*Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, dal quale il segretario comunale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna ed in particolare:
  - a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
  - b) ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento;
  - c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
  - d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
  - e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
  - f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
  - g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
  - h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
  - i) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
  - j) presidenza delle commissioni di gara;

4. Toutes autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

Art. 32

*Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal, aux autres dirigeants et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel le secrétaire communal est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :
  - a) Élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes communaux ;
  - b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement ;
  - c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
  - d) Responsabilité des procédures des marchés publics, ainsi que de l'adoption des actes d'adjudication et des actes d'approbation des listes des soumissionnaires retenus ;
  - e) Approbation des états d'avancement et des certificats d'achèvement, d'exécution et de réception des travaux publics ;
  - f) Administration et gestion du personnel ;
  - g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
  - h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
  - i) Adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;
  - j) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;

- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti e di emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale;
- m) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché i permessi di costruire ed emette i relativi provvedimenti sanzionatori;

Art. 33  
*Competenze consultive*

- 1. Il segretario comunale, gli altri dirigenti ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
- 2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.
- 3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali .

Art. 34  
*Competenze di sovrintendenza,  
gestione e coordinamento*

- 1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
- 2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.
- 3. Cura la pubblicazione telematica degli atti dell'ente ai sensi della vigente normativa in materia di corruzione e trasparenza dell'attività amministrativa.

Art. 35  
*Competenze di legalità e garanzia*

- 1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

- k) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes et des mesures portant application des délibérations, y compris ceux qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers ;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel ;
- m) Délivrance des autorisations commerciales, des autorisations en matière de police administrative et des permis de construire ainsi qu'adoption des sanctions qui s'imposent.

Art. 33  
*Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants  
et des responsables des services en matière de consultation*

- 1. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
- 2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.
- 3. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération ainsi que sur les questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 34  
*Fonctions du secrétaire en matière de supervision,  
de gestion et de coordination*

- 1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
- 2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.
- 3. Le secrétaire communal veille à la publication des actes de la Commune sur internet, au sens des dispositions en vigueur en matière de corruption et de transparence de l'activité administrative.

Art. 35  
*Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie*

- 1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.



2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.
3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo e ne attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività .

Art. 36

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di gestione amministrativa;
  - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
  - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
  - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - e) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. L'organizzazione strutturale , diretta a conseguire i fini istituzionali del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, è articolata in uffici e/o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati: con apposito regolamento viene disciplinato l'ordinamento degli uffici e dei servizi e vengono altresì stabiliti i criteri e le modalità di nomina e di revoca dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.
3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
4. La giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

Art. 37

*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini

2. Le secrétaire communal reçoit les requêtes des conseillers visant à la transmission des délibérations de la Junte à l'organe régional compétent aux fins du contrôle y afférent.
3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe compétent de la Région et atteste leur publication au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
  - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficience et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
  - d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux et en services, appartenant éventuellement à des domaines différents mais reliés entre eux pour atteindre les objectifs qui leur sont attribués. Un règlement ad hoc régit l'organisation des bureaux et des services et fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables y afférents, conformément aux principes énoncés par les lois régionales.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficience, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation d'une part des crédits inscrits au budget aux responsables des bureaux et des services, compétents à l'effet de les gérer.

Art. 37

*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de

istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 38  
*Personale*

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 39  
*Albo pretorio*

1. Nel sito internet del Comune, ai sensi dell'articolo 32 della legge 69 del 18 giugno 2009, è predisposta un'apposita sezione destinata all'Albo praetorio on line per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto e i regolamenti.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 40  
*Forme di gestione*

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Art. 41  
*Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi

la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux et en services, appartenant éventuellement à des domaines différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 38  
*Personnel*

1. La Commune encourage l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 39  
*Tableau d'affichage*

1. Aux termes de l'article 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 40  
*Modes de gestion*

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 41  
*Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. La Commune garantit le respect des droits des contribuables en adaptant aux principes y afférents ses règles

dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali.

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 42

*Organizzazione infracomunale  
Consorti irrigui e di miglioramento fondiario*

1. Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR adotta intese con le consorzierie, i consorzi irrigui e di miglioramento fondiario esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della Comunità Locale. A tale scopo adotta apposito regolamento che ne disciplini anche l'organizzazione e le funzioni, per la valorizzazione della specificità delle frazioni, dei villaggi, delle località ed alpeggi.

Art. 43

*Cooperazione*

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma .

Art. 44

*Unités des Communes Valdôtaines*

1. Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR fa parte dell' Unités des Communes Valdôtaines Evançon istituita con Deliberazione della Giunta Regionale n. 481 del 3 dicembre 2014.
2. Il Sindaco partecipa alla Giunta dell'Unités des Communes Valdôtaines Evançon.
3. La Legge Regionale n. 6/2014 disciplina il funzionamento e l'organizzazione dell' Unités des Communes Valdôtaines Evançon.
4. L'Unités des Communes Valdôtaines Evançon si intenderà costituita dalla data di elezione del suo presidente ai sensi della l.r. n. 6/2014.

ments et ses mesures concernant les impôts locaux.

3. Dans la mesure où les principes indiqués au deuxième alinéa sont applicables, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 42

*Organisation infra-communale  
et consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, ainsi que de valoriser les caractéristiques des hameaux, des villages, des localités et des alpages concernés, la Commune conclut des ententes avec les consorzieries et avec les consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière existant sur son territoire et adopte un règlement qui fixe, entre autres, l'organisation et les fonctions y afférentes.

Art. 43

*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 44

*Unité des Communes valdôtaines*

1. La Commune fait partie de l'Unité des Communes valdôtaines Évançon, instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 481 du 3 décembre 2014.
2. Le syndic est membre de la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines Évançon.
3. Le fonctionnement et l'organisation de l'Unité des Communes valdôtaines Évançon sont soumis aux dispositions de la LR n° 6/2014.
4. Aux termes de la LR n° 6/2014, l'Unité des Communes valdôtaines Évançon est considérée comme étant constituée à compter de la date d'élection de son président.

Art. 45  
*Consorterie*

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 5 aprile 1973 n. 14.
3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5 aprile 1973 n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 46  
*Istituti di partecipazione e democrazia diretta*

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza dell'attività comunale, incentivando l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione

Art. 45  
*Consorteries*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte communale exprime les avis prévus à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulées dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VII  
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 46  
*Instances participatives et démocratie directe*

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations; afin d'assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de cer-

per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali, quali piani territoriali generali, regolamenti non di natura organizzativa, opere pubbliche di grande rilevanza, sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o domiciliate sul territorio comunale.

Art. 47  
*Assemblée consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta del consiglio o del 20% degli elettori, entro quarantacinque giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni risultanti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione popolare, in tale caso, disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 48  
*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedi-

taines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.

4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, tels que les plans territoriaux généraux, les règlements qui ne portent pas sur l'organisation et les actes relatifs aux ouvrages publics de grande envergure, des formes adéquates de consultation et d'information sont approuvées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.
5. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 47  
*Assemblées consultatives*

1. Des assemblées générales des électeurs peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition, auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic sur proposition du Conseil ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et, s'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci, doivent motiver leur décision.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement sur les instances participatives fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 48  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans

mento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 2 luglio 1999, n° 18 o dal regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici avvisi od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 49  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, i consorzi e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica o gestionale della questione.

Art. 50  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità ed i casi di irricevibilità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza

Art. 51  
*Proposte*

1. Il 20% dei cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a

une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 ou par le règlement communal sur la procédure administrative.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 49  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consortiums et les autres personnes intéressées peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 50  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure de pétition ainsi que les cas de non-recevabilité, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 51  
*Propositions*

1. Des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des citoyens en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites

- cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente un referente dei proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
  3. Tra il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
  4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte al referente dei soggetti proponenti, entro 30 gg. Dalla consultazione di cui al comma 2 del presente articolo.

Art. 52  
*Associazioni*

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante l'incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul territorio comunale.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 53  
*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, su richiesta dei rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati, possono invitarli, secondo le modalità stabilite dal regolamento del consiglio.

Art. 54  
*Referendum*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition d'un référent des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions au référent des promoteurs dans les trente jours qui suivent l'audition mentionnée au deuxième alinéa.

Art. 52  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 53  
*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil

Art. 54  
*Référendums*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
  - a) dalla giunta comunale;
  - b) da 2/3 consiglieri comunali;
  - c) da 40% elettori.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal segretario comunale ed il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
10. I referendum sono approvati quando partecipino alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
11. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Art. 55

*Effetti dei referendum consultivi*

1. Qualora i referendum consultivo sia approvato, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

Art. 56

*Accesso*

1. Al fine di rendere trasparente l'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli uffici ed agli atti delle ammi-

3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) Par la Junte communale;
  - b) Par deux tiers des conseillers communaux;
  - c) Par 40 p. 100 des électeurs.
5. Le secrétaire communal statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.
6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
8. Le règlement définit les modalités et les délais d'organisation des référendums.
9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites fixées par le troisième alinéa.
10. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
11. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 55

*Conséquences des référendums de consultation*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.

Art. 56

*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux bureaux et aux



nistrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 57  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 58  
*Statuto e sue modifiche*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.
2. È ammessa l'iniziativa di almeno 20% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 51, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 54 e 55.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 59  
*Regolamenti*

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

actes de l'administration et des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 57  
*Information*

1. Les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 58  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 54 et 55, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 20 p. 100 au moins des citoyens au sens de l'art. 51.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 59  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere (per i regolamenti di competenza del consiglio) ed ai cittadini ai sensi dell'art. 51.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 54 e 55.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.
7. Essi sono portati a conoscenza degli interessati oltretutto con la pubblicazione in albo pretorio, anche con il mezzo telematico, ove possibile, e predisponendo una apposita postazione, negli Uffici Comunali, per la consultazione.

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 60  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nell'albo praetorio digitale comunale.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 61  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro un anno.

---

**Comune di DOUES. Deliberazione 23 marzo 2015, n. 6.**

**Approvazione modifiche allo Statuto comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers lorsqu'ils en ont la compétence, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 51.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 54 et 55.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.
7. Les règlements sont portés à la connaissance des personnes intéressées par voie de publication au tableau d'affichage de la Commune et, si possible, par voie télématique. Par ailleurs, ils sont déposés pour consultation aux bureaux communaux.

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 60  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 61  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

---

**Commune de DOUES. Délibération n° 6 du 23 mars 2015,**

**portant approbation des modifications des statuts communaux.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

delibera

di approvare le modifiche dei seguenti articoli dello Statuto Comunale di questo ente, e precisamente:

- Art. 1 Fonti;
- Art. 2 Principi fondamentali;
- Art. 5 Territorio;
- Art. 10 Organi;
- Art. 11 Consiglio Comunale;
- Art. 12 Competenze del Consiglio Comunale;
- Art. 13 Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale;
- Art. 14 Funzionamento del Consiglio Comunale;
- Art. 19 Nomina della Giunta;
- Art. 21 Competenze della Giunta Comunale;
- Art. 22 Composizione della Giunta Comunale;
- Art. 23 Funzionamento della Giunta Comunale;
- Art. 24 Sindaco;
- Art. 25 Competenze amministrative del Sindaco;
- Art. 27 Ordinanze del Sindaco;
- Art. 28 Vicesindaco;
- Art. 29 Dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco;
- Art. 32 Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti o dei responsabili di servizi;
- Art. 35 Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale;
- Art. 39 Albo pretorio;
- Art. 43 Unité des Communes Valdôtaines;

nella seguente formulazione:

Art. 1  
*Fonti*

*Punto 1.*

Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 9 febbraio 1995 n. 4 e s.m.i., alla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, e s.m.i., alla l.r. 19 gennaio 2015 n. 1 ed alla l.r. 5 agosto 2014 n. 6.

Art. 2  
*Principi fondamentali*

*Punto 7.*

Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, il Consorzio degli enti locali della Valle d'Aosta, il Comune di AOSTA, l'unità des Communes Valdôtaines e con gli altri comuni.

*Punto 11.*

I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la Regione, il Consorzio degli enti locali della Valle d'Aosta e l'unità des Communes Valdôtaines sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

délibère

Les modifications des articles ci-après des statuts communaux sont approuvées :

- Art. 1<sup>er</sup> Sources
- Art. 2 Principes fondamentaux
- Art. 5 Territoire
- Art. 10 Organes
- Art. 11 Conseil communal
- Art. 12 Compétences du Conseil
- Art. 13 Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 Fonctionnement du Conseil
- Art. 19 Nomination de la Junte
- Art. 21 Compétences de la Junte
- Art. 22 Composition de la Junte
- Art. 23 Fonctionnement de la Junte
- Art. 24 Syndic
- Art. 25 Compétences administratives du syndic
- Art. 27 Ordonnances du syndic
- Art. 28 Vice-syndic
- Art. 29 Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic
- Art. 32 Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 35 Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
- Art. 39 Tableau d'affichage
- Art. 43 Unité des Communes valdôtaines

et rédigées comme suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
*Sources*

*Premier alinéa.*

Les présents statuts sont adoptés au sens des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 modifiée et complétée, n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée et complétée, n° 6 du 5 août 2014 et n° 1 du 19 janvier 2015.

Art. 2  
*Principes fondamentaux*

*Septième alinéa.*

En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie, avec la Commune d'AOSTE et avec les autres Communes.

*Onzième alinéa.*

Les rapports avec la Région, avec le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité

Art. 5  
*Territorio*

*Punto 1.*

Viene aggiunto all'elenco delle frazioni il nominativo "Les Quelères".

Art. 10  
*Organi*

*Punto 1.*

Sono organi del comune il consiglio, la giunta e il sindaco.

*Punto 2.*

Il sindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11  
*Consiglio comunale*

*Punto 4.*

Il sindaco presiede il consiglio ai sensi della legge regionale, dello statuto e dei regolamenti.

Art. 12  
*Competenze del Consiglio Comunale*

*Punto 1.*

Il consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 2 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54 e s.m.i.:

- a) esame della condizione degli eletti;
- abis) elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il Vicesindaco;
- b) approvazione degli indirizzi generali di governo;
- c) elezione della Commissione elettorale comunale;
- d) statuto del Comune;
- e) statuto delle Associazioni dei Comuni di cui il Comune fa parte;
- f) statuto delle aziende speciali;
- g) regolamento del Consiglio;
- h) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;

dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 5  
*Territoire*

*Premier alinéa.*

Un hameau dénommé «Les Quelères» est ajouté à la liste des hameaux.

Art. 10  
*Organes*

*Premier alinéa.*

Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

*Deuxième alinéa.*

Le syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

Art. 11  
*Conseil communal*

*Quatrième alinéa.*

Le syndic préside le Conseil, au sens de la loi régionale, des présents statuts et des règlements.

Art. 12  
*Compétences du Conseil*

*Premier alinéa.*

Le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 attribue au Conseil les compétences exclusives indiquées ci-après:

- a) Examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus;
- a bis) Élection de la Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs);
- b) Approbation des orientations politiques générales;
- c) Élection de la commission électorale communale;
- d) Statuts de la Commune;
- e) Statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie;
- f) Statuts des agences spéciales;
- g) Règlement du Conseil;
- h) Budget prévisionnel et rapport prévisionnel et programmatique;

- i) rendiconto;
- ibis) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54 ed individuazione delle loro forme di gestione;
- j) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
- k) istituzione e ordinamento dei tributi;
- l) adozione dei piani territoriali e urbanistici;
- m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;
- n) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni;
- o) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;
- p) esercizio in forma associata di funzioni comunali;
- q) approvazione delle convenzioni di cui alla legge regionale.

*Punto 2.*

Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dall'art. 21bis della l.r. 54/1998.

*Punto 3 comma a).*

i regolamenti comunali con esclusione dei regolamenti relativi all'organizzazione degli uffici e dei servizi e di mera gestione delle strutture ed attività pubbliche.

*Punto 3 comma j).*

Eliminato

*Punto 3 comma l).*

Eliminato

*Punto 3 comma m).*

la nomina della commissione edilizia come da regolamento edilizio.

*Punto 3 comma n).*

Eliminato

Art. 13

*Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale*

*Punto 2.*

Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e quel-

- i) Comptes;

i bis) Réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et établissement des formes de gestion y afférentes;

j) Constitution et suppression des formes de collaboration visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998;

k) Institution et organisation des impôts;

l) Adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme;

m) Plan prévisionnel triennal et plan opérationnel annuel des travaux publics;

n) Nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions;

o) Détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus;

p) Exercice associé des fonctions communales;

q) Approbation des conventions visées à la loi régionale.

*Deuxième alinéa.*

Le Conseil exerce également les pouvoirs qui lui sont attribués par l'art. 21 bis de la LR n° 54/1998.

*Lettre a) du troisième alinéa.*

Règlements communaux, à l'exclusion des règlements sur l'organisation des bureaux et des services et des règlements relatifs à la simple gestion des structures et des activités publiques.

*Lettre j) du troisième alinéa.*

Supprimée.

*Lettre l) du troisième alinéa.*

Supprimée.

*Lettre m) du troisième alinéa.*

Nomination de la commission d'urbanisme au sens du règlement de la construction.

*Lettre n) du troisième alinéa.*

Supprimée.

Art. 13

*Séances et convocations du Conseil*

*Deuxième alinéa.*

Le Conseil est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'ap-

le per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

*Punto 3.*

Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento. La prima seduta del Consiglio, successiva alle elezioni comunali, è convocata e presieduta, sino all'elezione del Sindaco, dal consigliere che ha ottenuto la maggiore cifra individuale nelle elezioni comunali, ai sensi della legge regionale.

Art. 14

*Funzionamento del Consiglio Comunale*

*Punto 4bis.*

Per l'elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il Vicesindaco, si applicano le modalità individuate dalla legge regionale n. 54/1998 all'art. 25bis.

Art. 19

*Nomina della giunta*

*Punto 1.*

La giunta è eletta dal consiglio comunale nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti.

*Punto 2.*

Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo con le modalità individuate dalla legge regionale n. 54/1998 art. 25bis.

Art. 21

*Competenze della Giunta Comunale*

*Punto 4 comma k).*

approva il regolamento per l'organizzazione degli uffici e dei servizi e quelli di mera gestione delle strutture ed attività pubbliche;

*Punto 5.*

Ai sensi della normativa regionale in materia la giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa possono essere assegnate quote di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite.

*Punto 6.*

Dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere e ne determina gli importi ai sensi di apposito regolamento.

Art. 22

*Composizione della Giunta Comunale*

*Punto 1.*

La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal

probation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.

*Troisième alinéa.*

Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement. Aux termes de la loi régionale, la première séance du Conseil après les élections communales est convoquée et présidée, jusqu'à l'élection du syndic, par le conseiller qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé.

Art. 14

*Fonctionnement du Conseil*

*Quatrième alinéa bis.*

La Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs) est élue selon les modalités fixées par l'art. 25 bis de la LR n° 54/1998.

Art. 19

*Nomination de la Junte*

*Premier alinéa.*

La Junte est élue par le Conseil communal lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus.

*Deuxième alinéa.*

Aux fins visées au premier alinéa, il est fait application des modalités fixées par l'art. 25 bis de la LR n° 54/1998.

Art. 21

*Compétences de la Junte*

*Lettre k) du quatrième alinéa.*

Approuve les règlements sur l'organisation des bureaux et des services et les règlements relatifs à la simple gestion des structures et des activités publiques.

*Cinquième alinéa.*

Aux termes des dispositions régionales en vigueur en la matière, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées.

*Sixième alinéa.*

Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques et en fixe les montants au sens d'un règlement ad hoc.

Art. 22

*Composition de la Junte*

*Premier alinéa.*

La Junte est composée du syndic, qui la préside, du

vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 2 assessori. In caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco presiede il vicesindaco o in assenza anche di quest'ultimo, l'assessore delegato. La composizione della giunta deve rispettare il principio di cui al comma 1 bis dell'art. 22 della l.r. del 7 dicembre 1998 n. 54.

Il Consiglio comunale ha la possibilità di eleggere un numero di assessori superiore ai limiti di cui al comma 1 ai sensi della L.r. n. 54/1998 art. 22 comma 1ter.

*Punto 2.*

Non possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri ai sensi del comma 6bis dell'art. 22 della l.r. del 7 dicembre 1998 n. 54.

*Punto 7.*

La Giunta decade o cessa dalla carica nei casi e con le modalità previste dalla legge regionale n. 54/1998 art. 30ter1.

Art. 23

*Funzionamento della Giunta Comunale*

*Punto 2.*

La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento temporaneo, dal vicesindaco.

*Punto 6.*

La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti. Il voto del Sindaco ha valore doppio al verificarsi di una situazione di parità di voti.

Art. 24

*Sindaco*

*Punto 1.*

Il sindaco è eletto dal Consiglio Comunale nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

Art. 25

*Competenze amministrative del Sindaco*

*Punto 1 comma x).*

partecipa alla giunta dell'unità des Communes Valdôtaines di cui il Comune fa parte, ai sensi della legge regionale.

Art. 27

*Ordinanze del Sindaco*

*Punto 4.*

In caso di assenza od impedimento temporaneo del sin-

vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de deux assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. En cas d'absence également du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet. Pour ce qui est de la composition de la Junte, le principe visé au premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998 doit être respecté.

Aux termes du premier alinéa ter dudit article, le Conseil communal peut élire un nombre d'assesseurs supérieur aux limites fixées par le présent alinéa.

*Deuxième alinéa.*

Aux termes du sixième alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998, tous les assesseurs doivent être membres du Conseil.

*Septième alinéa.*

La Junte est déclarée démissionnaire d'office suivant les modalités et dans les cas prévus par l'art. 30 ter 1 de la LR n° 54/1998.

Art. 23

*Fonctionnement de la Junte*

*Deuxième alinéa.*

La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement temporaire de ce dernier, par le vice-syndic.

*Sixième alinéa.*

La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante.

Art. 24

*Syndic*

*Premier alinéa.*

Le syndic est élu par le Conseil communal lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus, selon les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

Art. 25

*Compétences administratives du syndic*

*Lettre x) du premier alinéa.*

Participer à la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, au sens de la loi régionale.

Art. 27

*Ordonnances du syndic*

*Quatrième alinéa.*

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du

daco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dall'assessore delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28  
*Vicesindaco*

*Punto 1.*

Il vicesindaco è eletto dal Consiglio Comunale, unitamente alla Giunta e al Sindaco, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

*Punto 2.*

Eliminato

*Punto 3.*

Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

Art. 29  
*Dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco*

*Punto 1.*

Nel caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco si applica la legge regionale.

Art. 32  
*Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti o dei responsabili di servizi*

*Punto 2 comma b).*

Ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento.

*Punto 2 comma n).*

Rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché i permessi di costruire ed emette i relativi provvedimenti sanzionatori.

Art. 35  
*Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale*

*Punto 4.*

Cura la pubblicazione telematica degli atti dell'ente ai sensi della vigente normativa in materia di corruzione e trasparenza dell'attività amministrativa.

syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28  
*Vice-syndic*

*Premier alinéa.*

Le vice-syndic est élu par le Conseil communal en même temps que la Junte et le syndic, lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus et selon les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

*Deuxième alinéa.*

Supprimé.

*Troisième alinéa.*

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

Art. 29  
*Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic*

*Premier alinéa.*

En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 32  
*Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion*

*Lettre b) du deuxième alinéa.*

Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement.

*Lettre n) du deuxième alinéa.*

Délivrance des autorisations commerciales, des autorisations en matière de police administrative et des permis de construire ainsi qu'adoption des sanctions qui s'imposent.

Art. 35  
*Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie*

*Quatrième alinéa.*

Le secrétaire communal veille à la publication des actes de la Commune sur internet, au sens des dispositions en vigueur en matière de corruption et de transparence de l'activité administrative.



Art. 39  
*Albo pretorio*

*Punto 1.*

Nel sito internet del Comune, ai sensi dell'art.32 della Legge n. 69 del 18 giugno 2009, è predisposta un'apposita sezione destinata all'Albo pretorio "on line" per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

*Punto 2.*

Eliminato.

*Punto 3.*

Eliminato.

Art. 43  
*Unité des Communes Valdôtaines*

*Punto 1.*

Il Comune di DOUES fa parte dell'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin istituita con D.p.g.r. n. 481 del 3 dicembre 2014.

*Punto 2.*

Il Sindaco partecipa alla giunta dell'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin.

*Punto 3.*

La L.r. n. 6/2014 disciplina il funzionamento e l'organizzazione dell'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin.

*Punto 4.*

L'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin s'intenderà costituita dalla data di elezione del suo presidente ai sensi della L.r. n. 6/2014.

*Punto 5.*

Eliminato.

*Punto 6.*

Eliminato.

*Punto 7.*

Eliminato.

*Punto 8.*

Eliminato.

---

**Comune di ROISAN. Deliberazione 19 marzo 2015, n. 12.**

**Modifica obbligatoria dello Statuto comunale ai sensi dell'art. 48 della L.R. n. 1/2015 (recante modificazioni alle Leggi Regionali n. 4/1995 e n. 54/1998).**

Art. 39  
*Tableau d'affichage*

*Premier alinéa.*

Aux termes de l'art. 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.

*Deuxième alinéa.*

Supprimé.

*Troisième alinéa.*

Supprimé.

Art. 43  
*Unité des Communes valdôtaines*

*Premier alinéa.*

La Commune de DOUES fait partie de l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin, instituée par l'arrêté du président de la Région n° 481 du 3 décembre 2014.

*Deuxième alinéa.*

Le syndic de DOUES est membre de la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin.

*Troisième alinéa.*

Le fonctionnement et l'organisation de l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin sont soumis aux dispositions de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014.

*Quatrième alinéa.*

Aux termes de la LR n° 6/2014, l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin est considérée comme étant constituée à compter de la date d'élection de son président.

*Cinquième alinéa.*

Supprimé.

*Sixième alinéa.*

Supprimé.

*Septième alinéa.*

Supprimé.

*Huitième alinéa.*

Supprimé.

---

**Commune de ROISAN. Délibération n° 12 du 19 mars 2015,**

**portant modification obligatoire des statuts communaux au sens de l'art. 48 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015 (Modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 et n° 54 du 7 décembre 1998).**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare le modifiche allo Statuto Comunale di ROISAN:

art. 2 - aggiunta del comma 12;

art. 22 - modifica del primo comma ed inserimento del comma 2 bis;

art. 28 - integrazione del comma 3

riportate nell'allegato alla presente;

2. Di trasmettere copia della presente, non appena divenuta esecutiva, nonché copia dello Statuto modificato o suo estratto al Bollettino Ufficiale della Regione per la relativa pubblicazione ed entrata in vigore;

3. Di trasmettere copia della presente deliberazione alla Presidenza della Regione.

---

**Allegato alla deliberazione di Consiglio comunale di ROISAN n. 12 del 19 marzo 2015 avente ad oggetto: "Modifica obbligatoria dello Statuto comunale ai sensi dell'art. 48 della L.R. n. 1/2015 (recante modificazioni alle Leggi Regionali n. 4/1995 e n. 54/1998)".**

Art. 2  
*Principi fondamentali*

1. Omissis
2. Omissis
3. Omissis
4. Omissis
5. Omissis
6. Omissis
7. Omissis
8. Omissis
9. Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les articles ci-après des statuts communaux sont modifiés comme suit :

À l'art. 2, il est ajouté le douzième alinéa ;

À l'art. 22, le premier alinéa est remplacé et il est inséré le deuxième alinéa bis ;

À l'art. 2, le troisième alinéa est remplacé.

Les modifications approuvées figurent à l'annexe de la présente délibération.

2. La présente délibération est transmise au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable, assortie d'une copie des statuts modifiés, ou d'un extrait de ceux-ci, aux fins de leur publication et de leur entrée en vigueur ;

3. La présente délibération est transmise en copie à la présidence de la Région.

---

**Annexe de la délibération du Conseil communal n° 12 du 19 mars 2015 portant modification obligatoire des statuts communaux au sens de l'art. 48 de la LR n° 1 du 19 janvier 2015 (Modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 et n° 54 du 7 décembre 1998).**

Art. 2  
*Principes fondamentaux*

1. Omissis
2. Omissis
3. Omissis
4. Omissis
5. Omissis
6. Omissis
7. Omissis
8. Omissis
9. Omissis

10. Omissis
11. Omissis
12. Il Comune si ispira al principio di rappresentanza di genere di cui al disposto dell'art.32 comma 2bis della legge regionale 9 febbraio 1995, n.4 e con particolare riguardo alle previsioni dell'art. 22 del presente Statuto relativamente alla composizione della Giunta Comunale.

Art. 22  
*Composizione della Giunta Comunale*

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede e il cui voto, in caso di parità di voti, ha peso ponderale doppio, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 2 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.
2. Omissis.
- 2bis. Il Comune si ispira al principio di rappresentanza di genere di cui al disposto dell'art.32 comma 2bis della legge regionale 9 febbraio 1995, n.4 e pertanto, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di sindaco o vice sindaco, all'interno della Giunta è garantita la presenza di entrambi i generi.
3. Omissis.
4. Omissis.
5. Omissis.
6. Omissis.

Art. 28  
*Vicesindaco*

1. Omissis.
2. Omissis.
3. Nel caso di assenza od impedimento e di cessazione del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
4. Omissis.

---

**Comune di SARRE. Deliberazione 25 marzo 2015, n. 307.**

**Modificazioni allo Statuto comunale.**

10. Omissis
11. Omissis
12. Pour ce qui est de la composition de la Junte communale, la Commune s'inspire du principe de la représentation de genre visé au deuxième alinéa bis de l'art. 32 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 et applique les dispositions de l'art. 22 des présents statuts.

Art. 22  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside et dont la voix, en cas d'égalité, est prépondérante, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de deux assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.
2. Omissis.
- 2 bis. La Commune s'inspire du principe de la représentation de genre visé au deuxième alinéa bis de l'art. 32 de la LR n° 4/1995 et, par conséquent, la présence des deux genres dans la Junte doit être garantie sauf si un représentant du genre le moins représenté est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic.
3. Omissis.
4. Omissis.
5. Omissis.
6. Omissis.

Art. 28  
*Vice-syndic*

1. Omissis.
2. Omissis.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, ainsi que de cessation de fonctions de celui-ci, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
4. Omissis.

---

**Commune de SARRE. Délibération n° 307 du 25 mars 2015,**

**portant modification des statuts communaux.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti modificazioni allo statuto comunale:

– all'articolo 22, il comma 2 è sostituito dal seguente:

“2. Non è ammessa la nomina di cittadini non facenti parte del consiglio alla carica di assessore.”;

– all'articolo 22, dopo il comma 2 è aggiunto il seguente nuovo comma:

“2bis. All'interno della giunta è garantita la presenza di entrambi i generi qualora nella lista che è risultata vincitrice siano stati eletti consiglieri del genere meno rappresentato per almeno il 15 per cento degli eletti, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di sindaco o di vicesindaco.”;

– all'articolo 28 il comma 3 è sostituito dal seguente

“3. Il vicesindaco assume di diritto la carica di assessore comunale e, nel caso di assenza o impedimento temporaneo del sindaco, assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.”;

– all'articolo 42, il comma 1 è sostituito dal seguente:

“1. Fa parte della giunta dell'Unité il sindaco, il quale, in caso di assenza o impedimento temporaneo, può delegare il vicesindaco a rappresentarlo nella singola seduta della giunta.”;

– all'articolo 42, il comma 2 è sostituito dal seguente:

“2. Per l'esercizio in forma associata, attraverso l'Unité, delle funzioni comunali, si applicano le disposizioni di cui al Capo III della legge regionale 5 agosto 2014, n. 6.”;

2. Omissis;

3. Omissis.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les modifications des statuts communaux indiquées ci-après sont approuvées :

– Le deuxième alinéa de l'art. 22 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«2. La nomination en tant qu'assesseur d'un citoyen ne faisant pas partie du Conseil communal n'est pas admise.»;

– Après le deuxième alinéa de l'art. 22, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«2 bis. La présence des deux genres dans la Junte doit être garantie lorsque 15 p. 100 au moins des élus de la liste gagnante appartiennent au genre le moins représenté et sauf si un représentant de ce dernier est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic.»;

– Le troisième alinéa de l'art. 28 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«3. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur et, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, toutes les compétences attribuées à celui-ci par la loi et par les présents statuts.»;

– Le premier alinéa de l'art. 42 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«1. Le syndic est membre de la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire, peut déléguer le vice-syndic à l'effet de le représenter.»;

– Le deuxième alinéa de l'art. 42 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«2. Pour l'exercice associé de fonctions communales par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, il est fait application des dispositions du chapitre III de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014.»;

2. Omissis;

3. Omissis.

**PARTE TERZA**

**BANDI E AVVISI DI CONCORSI**

**Camera Valdostana delle imprese e delle professioni.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare all'area anagrafica, studi, ambiente e risorse umane, nell'ambito dell'organico della camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

IL DIRIGENTE  
DELL'AREA ANAGRAFICA, STUDI,  
AMBIENTE E RISORSE UMANE  
DELLA CAMERA VALDOSTANA DELLE IMPRESE  
E DELLE PROFESSIONI

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare all'Area Anagrafica, Studi, Ambiente e Risorse umane, nell'ambito dell'organico della Camera Valdostana delle imprese e delle professioni.

*Requisiti per l'ammissione*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- laurea magistrale in scienze dell'economia (classe LM-56) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 64/S;
- laurea magistrale in scienze economiche per l'ambiente e la cultura (classe LM-76) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 83/S;
- laurea magistrale in scienze economico-aziendali (classe LM-77) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 84/S;
- laurea magistrale in finanza (classe LM-16) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 19/S;

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Chambre Valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

**extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'un instructeur technique (catégorie D - cadre) à affecter a la structure «area anagrafica, studi, ambiente e risorse umane» dans le cadre de l'organigramme de la Chambre valdotaine des entreprises et des activités libérales.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
AREA ANAGRAFICA, STUDI,  
AMBIENTE E RISORSE UMANE  
DE LA CHAMBRE VALDÔTAINE DES ENTREPRISES  
ET DES ACTIVITÉS LIBÉRALES

donne avis

du fait qu'un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique (catégorie D - cadre) à affecter à la structure «Area Anagrafica, Studi, Ambiente e Risorse umane» dans le cadre de l'organigramme de la Chambre Valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

*Conditions requises pour l'admission au concours*

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient de l'un des titres d'études titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique) ou d'une licence magistrale (nouvelle organisation pédagogique) relevant d'une des classes indiquées ci-après :

- Licence magistrale relevant de la classe (LM-56) Sciences économiques ou licence spécialisée relevant de la classe 64/S ;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-76) Sciences économiques pour l'environnement et de la culture, ou licence spécialisée relevant de la classe 83/S ;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-77) Sciences économiques et commerciales, ou licence spécialisée relevant de la classe 83/S ;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-16) Finances, ou licence spécialisée relevant de la classe ;

- laurea magistrale in studi europei (classe LM-90) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 99/S;
- laurea magistrale in relazioni internazionali (classe LM-52) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 60/S;
- laurea magistrale in scienza della politica (classe LM-62) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 60/S;
- laurea magistrale in scienza delle pubbliche amministrazioni (classe LM-63) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 71/S;
- laurea magistrale in scienze statistiche (classe LM-82) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 91/S;
- laurea magistrale in scienze statistiche attuariali e finanziarie (classe LM-83) ovvero laurea specialistica appartenente alla classe 91/S;

I candidati in possesso del diploma di laurea vecchio ordinamento devono far riferimento a quanto disposto dall'art. 2 del Decreto Interministeriale 9 luglio 2009 "Equiparazioni tra diplomi di lauree di vecchio ordinamento, lauree specialistiche (LS) e lauree magistrali (LM) ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici".

#### *Accertamento linguistico preliminare*

Il candidato deve sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso per lo svolgimento delle prove d'esame di cui all'art. 13, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

#### *Prove d'esame*

L'esame di concorso comprende:

- a) una prima prova scritta, vertente su:

Macroeconomia:

- Contabilità nazionale;
- Domanda aggregata (reddito, consumo e moltiplicatore);
- Moneta, interesse e reddito;

- Licence magistrale relevant de la classe (LM-90) Etudes européens, ou licence spécialisée relevant de la classe 99/S;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-52) Relations internationales, ou licence spécialisée relevant de la classe 60/S;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-62) Science politiques, ou licence spécialisée relevant de la classe 60/S;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-63) Sciences de l'administration publique, ou licence spécialisée relevant de la classe 71/S;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-82) Sciences statistiques, ou licence spécialisée relevant de la classe 91/S;
- Licence magistrale relevant de la classe (LM-83) Sciences statistiques actuarielles et financières. ou licence spécialisée relevant de la classe 91/S.

Pour l'équivalence des qualifications on doit se référer aux dispositions de l'art. 3, paragraphe 2, de l'avis de concours.

#### *Examen préliminaire*

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

#### *Épreuves du concours*

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur la matière suivante :

Macroéconomie :

- Comptabilité nationale;
- Demande globale (revenu, utilisation et multiplicateur);
- Monnaie, intérêts et revenu;

- Bilancia dei pagamenti e tassi di cambio;
- Consumi, risparmi e investimenti;
- Inflazione e disoccupazione;
- Economia e finanza pubblica: entrate, spesa pubblica, deficit e debito.

b) una seconda prova scritta, vertente su:

Statistica:

- Insiemi e probabilità;
- Indici di posizione: media, moda, mediana, quantili;
- Indici di dispersione: varianza e scarto quadratico medio;
- Numeri indici (semplici, composti, ponderati);
- Rappresentazioni grafiche in statistica;
- Interpolazione, regressione, correlazione;
- Indici di concentrazione;
- Le serie storiche;
- Analisi congiunturali;
- Il campionamento (semplice, stratificato)
- Curva normale o “gaussiana” (parametri, livelli e intervallo di confidenza)

c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- Cenni sul sistema statistico nazionale e attività di analisi economica condotta dalle Camere di commercio;
- Cenni sull’ordinamento camerale.

L’ammissione ad ogni prova d’esame successiva è resa pubblica mediante affissione dell’elenco degli idonei presso la sede della Camera Valdostana delle imprese e delle professioni – Regione Borgnalle, 12, AOSTA (AO) – e mediante contestuale pubblicazione sul sito istituzionale della Camera Valdostana delle imprese e delle professioni: [www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it).

- Balance des paiements et taux de change ;
- Consommation, épargne et investissements ;
- Inflation et chômage ;
- Economie et finances publiques: recettes, dépenses, déficit et dette.

b) Une deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes:

Statistiques :

- Ensembles et probabilité;
- Indicateurs de position : médias, mode, médiane et quantile;
- Indicateurs de dispersion : variance et écart quadratique moyen ;
- Indices simples, composés, pondérés ;
- Diagrammes statistiques ;
- Ajustement, régression, corrélation ;
- Indicateurs de concentration ;
- Séries temporelles ;
- Analyse à court terme ;
- Échantillonnage simple et stratifié ;
- Courbe normale et de Gauss (critères, niveaux et niveaux de confiance).

c) Une épreuve orale portant sur les matières faisant objet des épreuves écrites ainsi que sur les suivantes matières :

- Vue d’ensemble du système statistique national et régional ;
- Vue d’ensemble des lois qui régissent les Chambres de Commerce;

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée auprès du siège de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales (12, lieu-dit Borgnalle - AOSTE) et sur le site institutionnel de la Chambre à l’adresse [www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it).

La valutazione di ogni prova d'esame è espressa in decimi. L'ammissione ad ogni prova successiva è subordinata al superamento della prova precedente. Ogni prova si intende superata con una votazione minima di 6/10.

*Sede e data delle prove*

Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione esaminatrice, sono pubblicati sul sito istituzionale della Camera Valdostana delle imprese e delle professioni: [www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it). La data di pubblicazione sul sito ha valore di comunicazione diretta ai destinatari.

*Presentazione delle domande*

Nei 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e precisamente dal 12 maggio 2015 al 12 giugno 2015.

La graduatoria ha validità triennale.

La domanda deve essere redatta compilando il modulo allegato al bando integrale o, comunque, seguendo lo schema proposto.

Il bando integrale inerente al concorso è pubblicato sul sito istituzionale della Camera valdostana ([www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it)) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio personale dell'Area Anagrafica, Studi, Ambiente e Risorse umane della Camera Valdostana - Regione Borgnalle, 12 - 1° piano - AOSTA - dal lunedì al venerdì dalle 8,30 alle 14,00 (tel. 0165/573001-12)

Aosta, 12 maggio 2015.

Il Dirigente  
Claudia NARDON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Les notes sont exprimées en dixièmes. L'admission à chaque épreuve est subordonnée à la réussite de l'épreuve précédente. Pour réussir chacune des épreuves du concours, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

*Lieu et date des épreuves*

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés sur le site institutionnel de la Chambre à l'adresse [www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it). La publication vaut notification aux intéressés.

*Délai de dépôt des actes de candidature*

Les actes de candidature doivent parvenir dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit du 12 mai 2015 au 12 juin 2015.

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans.

Le candidat peut rédiger son acte de candidature en suivant ou en remplissant directement le modèle annexé à l'avis de concours intégral.

L'avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Chambre à l'adresse [www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it) et peut être demandé au Bureau du personnel de la structure «Area Anagrafica, Studi, Ambiente e Risorse umane» (12, lieu-dit Borgnalle - AOSTE), du lundi au vendredi, de 8h30 à 14h (tél. 0165/573001-12)

Fait à Aoste, le 12 mai 2015.

Le dirigeant,  
Claudia NARDON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.